



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 16

ביאור ע"פ יונת בחגוי הסלע וגו'

Explication du verset « Ma colombe,
dans les fentes du rocher »



La pensée de D.ieu, contrairement à celle de l'homme, est le véritable « quelque chose », et les âmes d'Israël sont enracinées dans Sa pensée primordiale, Adam Kadmon, devant laquelle le Monde d'Atsilout et le Monde d'Assiya physique sont égaux.

C'est pourquoi leur Torah et leurs mitsvot peuvent faire une demeure pour D.ieu ici-bas ; et, en exil, lorsqu'elles ne peuvent simplement s'élever jusqu'à cette racine, transformer la dissimulation elle-même en amour puise à un niveau encore plus élevé.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/16/

L'IDÉE CENTRALE

La pensée de D.ieu, contrairement à celle de l'homme, est le véritable «quelque chose», et les âmes d'Israël sont enracinées dans Sa pensée primordiale, Adam Kadmon, devant laquelle le Monde d'Atsilout et le Monde d'Assiya physique sont égaux. C'est pourquoi leur Torah et leurs mitsvot peuvent faire une demeure pour D.ieu ici-bas ; et, en exil, lorsqu'elles ne peuvent simplement s'élever jusqu'à cette racine, transformer la dissimulation elle-même en amour puise à un niveau encore plus élevé.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur ces paroles : «Mes pensées ne sont pas vos pensées». La pensée d'une personne ne produit rien tant qu'elle ne se traduit pas en parole ou en acte ; mais la pensée de D.ieu est le véritable «quelque chose», d'où tout vient à l'existence, au-delà du temps. Israël prit naissance dans cette pensée primordiale, Adam Kadmon, le Kéter des quatre mondes, devant lequel Atsilout et Assiya physique sont égaux, tout comme la pensée imprègne tous les membres à la fois. Ainsi, leurs mitsvot, «les 248 membres du Roi», peuvent faire descendre la révélation d'Atsilout dans ce monde, la demeure que D.ieu désire ici-bas. «Mon bien-aimé» désigne la Torah, la 'Hokhma supérieure, qui fait descendre la Lumière infinie ; «ma belle» désigne les mitsvot, qui forment un vêtement royal afin que le flux ne parvienne qu'à la sainteté et non aux forces extérieures. Avant l'une comme les autres, l'âme doit «s'élever» jusqu'à sa racine, le kaf et le youd du la'hi écrit, Kéter et 'Hokhma, par la prière, qui porte un rayonnement du Chabbat. En exil, lorsqu'une telle élévation est impossible, «Montre-moi ton apparence» transforme la dissimulation en lumière réfléchie, en un amour plus puissant ; la Torah devient alors «douce» et les mitsvot «belles», puisant à des niveaux plus élevés.

PLAN

1 «Mes pensées ne sont pas vos pensées»

¶1-6

Chez l'homme, la pensée ne produit rien tant qu'elle ne se traduit pas en parole ou en acte. Avec D.ieu, c'est l'inverse : la pensée est le «quelque chose», au-delà du temps, d'où tout vient à l'existence, tandis que la parole est «néant» à côté d'elle.

2 Israël dans la pensée primordiale

¶7-8

Le dessein de la création est de faire une demeure ici-bas, par les mitsvot, les 248 membres du Roi. Israël peut relier Atsilout à Assiya physique parce qu'il est enraciné en Adam Kadmon, qui inclut tous les mondes, comme la pensée imprègne tous les membres.

3 Deux niveaux de l'âme et la Torah

¶9-10

La Torah, la 'Hokhma supérieure, descend de la racine d'Israël en haut, « Israël d'En-Haut ». L'âme dans le corps provient de Mal'hout d'Atsilout, que les âmes, ses « enfants », « édifient » également par l'étude de la Torah.

4 « Mon bien-aimé, ma belle » : la Torah et le vêtement royal

¶11-12

La Torah fait descendre la Lumière infinie dans 'Hokhma ; les mitsvot forment un vêtement royal, enraciné en Kéter, qui préserve le flux des forces extérieures. C'est la « beauté » de D.ieu qui vient des fils de l'homme.

5 « Lève-toi pour toi-même » : le kaf et le youd

¶13-15

L'âme doit d'abord s'élever jusqu'à sa racine : la pensée primordiale, intermédiaire entre l'essence de D.ieu et les mondes, appelée kaf (vingt, deux séries de dix Séfirot, et une paume qui enveloppe), ainsi que le youd de 'Hokhma.

6 La prière, l'exil et « Montre-moi ton apparence »

¶16

La prière, porteuse d'un rayonnement du Chabbat, constitue cette élévation. En exil, transformer la dissimulation en lumière réfléchie fait descendre la Torah et les mitsvot de niveaux plus élevés : « ta voix est douce et ton apparence est belle ».

NOTIONS CLÉS

la pensée primordiale מחשבה הקדומה

La première « pensée » de D.ieu concernant la création, dans laquelle tous les mondes et toute l'histoire sont inclus simultanément, au-delà du temps. Le maamar l'identifie à Adam Kadmon, le Kéter des quatre mondes, et enseigne que les âmes d'Israël y sont enracinées.

Adam Kadmon אדם קדמון

Le niveau au-dessus d'Atsilout qui englobe tout l'enchaînement descendant des mondes. Devant lui, Atsilout et Assiya physique sont égaux ; c'est pourquoi les âmes qui y sont enracinées peuvent relier les deux par les mitsvot.

« quelque chose » et « néant » (yech et ayin) יש ואין

Chez l'homme, la pensée compte comme « néant », et la parole et l'acte comme « quelque chose ». Avec D.ieu, c'est l'inverse : Sa pensée est le véritable « quelque chose », et Sa parole est « néant » à côté d'elle.

les 248 membres du Roi רמ"ח אברים דמלכא

Les commandements positifs, qui sont les Séfirot de Zeir Anpin par lesquelles la Lumière infinie se révèle, comme une faculté de l'âme se manifeste à travers un membre.

le vêtement royal לבוש מלכות

Le vêtement que forment les mitsvot, Mal'hout d'Atsilout, qui permet au flux de parvenir uniquement à la sainteté et non aux forces extérieures. Sa racine se trouve en Kéter, le niveau enveloppant.

le kaf et le youd כ"ף ויוד

La forme écrite la'hi dans « Lève-toi pour toi-même ». Le kaf est Kéter, la pensée primordiale : vingt, deux séries de dix Séfirot, et une paume qui enveloppe. Le youd est 'Hokhma. Ensemble, ils constituent la racine de l'âme.

la lumière réfléchie אור חוזר

L'amour plus puissant qui s'élève précisément de la dissimulation, comme chez les repentis. Par cet amour, en exil, la Torah et les mitsvot puisent à des niveaux plus élevés.

SECTION 1 • 11-6

« Mes pensées ne sont pas vos pensées »

1 ביאור ע"פ יונת' בחג' הסלע² וגו'

Explication du verset « Ma colombe, dans les fentes du rocher, etc. »

Le titre indique que ce maamar est une explication (biour) du Cantique des Cantiques 2:14 : « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le secret de la marche : montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau. » La note de Kehot indique qu'il semble s'agir de la transcription (hanakha) d'un discours par le Mitteler Rebbe.

2 הנה כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם.³ ומבואר במ"א שאינו מוכן לפי פשוטו⁴ כי מלתא דפשיטא היא שאין ערוך מחשבותינו המלובשות בגוף לגבי מחשבתו של הקב"ה שאין לו דמות הגוף⁵ ואינו גוף^{6,7} ח"ו [חס ושלום]

Or, il est écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » Et il est expliqué ailleurs que, selon le sens littéral, cela ne se comprend pas : car il est évident qu'il n'y a aucune comparaison entre nos pensées, qui sont investies dans un corps, et la pensée du Saint béni soit-Il, qui n'a pas de forme corporelle et n'est pas un corps, à D.ieu ne plaise.

Le maamar s'ouvre sur Isaïe 55:8, où D.ieu dit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » Pris au sens littéral, le verset semble énoncer une évidence : une pensée humaine, logée dans un corps, ne peut manifestement pas se comparer à la pensée de D.ieu, qui n'a aucun corps ; le verset doit donc enseigner quelque chose de plus.

והענין הוא כי הנה באדם הרהור דהיינו מחשבה לא עביד מידי^{8,9} כי הנה המחשבה נק' נהר כנודע בפ"י ונהר יוצא מעדן והיינו דכמו הנהר שנובע מן מקורו והולך בתמידות לא ינוח ולא יעמוד.

Voici l'explication. Chez l'être humain, la « méditation » (hirhour), c'est-à-dire la pensée, « ne fait rien ». Car la pensée est appelée un « fleuve », comme on le sait de l'explication de « Et un fleuve sort d'Éden » ; cela signifie que, de même qu'un fleuve jaillit de sa source et coule constamment, sans se reposer ni s'arrêter,

La réponse commence par expliquer le fonctionnement de la pensée humaine. Chez une personne, la pensée à elle seule ne produit rien dans le monde (le Zohar l'exprime précisément en ces termes) ; et la pensée est appelée un « fleuve », d'après « un fleuve sort d'Éden » (Genèse 2:10), car, comme un fleuve, elle coule depuis sa source sans jamais s'arrêter.

כך המחשבה היא נובעת בתמידות ממקורה מהשכל ולא תנוח אפי' [אפילו] רגע שתמיד תשוטט מחשבת האדם באיזו דבר.¹⁰

de même, la pensée jaillit constamment de sa source, l'intellect, et ne se repose pas, même un instant, car la pensée d'une personne erre sans cesse autour de quelque sujet.

Ainsi, la pensée coule sans cesse depuis sa source dans l'intellect : l'esprit n'est jamais inoccupé, même un instant, mais est toujours absorbé par quelque chose.

3 ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא תפעול שום פעולה מורגשת¹¹ ולא תעשה רושם כלל ולא כמו הדבור והמעשה שעושים רושם.

Et pourtant, elle ne produit aucun effet perceptible et ne laisse absolument aucune empreinte, contrairement à la parole et à l'action, qui, elles, laissent une empreinte.

Malgré son activité constante, la pensée, à elle seule, ne produit rien qui puisse être ressenti dans le monde, contrairement à la parole et à l'action, qui laissent une trace.

כמו עד"מ כאשר ידמה אדם במחשבתו להוות ולעשות איזו מציאות שיהיה הנה מחשבתו לא תפעיל

Ainsi, par exemple, lorsqu'une personne se représente en pensée le fait de faire advenir et de créer une certaine réalité, quelle qu'elle soit, sa pensée ne la fera pas advenir.

Par exemple, une personne peut se représenter quelque chose qu'elle souhaite créer, mais le fait de se le représenter ne le fait pas exister.

ואף אם ידמה ויצייר בשכלו צורת המציאות אשר ברצונו להוות עכ"ז [עם כל זה] והיה כלא היה עד יפעל ויצא לפועל¹² ע"י כח המעשה דוקא או ע"י הדבור שמצוה לאחרים לעשות.

Et même si elle se représente et dépeint dans son esprit la forme de la réalité qu'elle souhaite faire advenir, elle n'en reste pas moins comme si elle n'avait jamais existé, jusqu'à ce qu'elle soit produite et concrètement réalisée par le pouvoir de l'action précisément, ou par la parole, lorsqu'elle ordonne à d'autres de la réaliser.

Même une image mentale détaillée de la chose compte comme si elle n'avait jamais existé, jusqu'à ce qu'elle soit effectivement réalisée, de ses propres mains ou par ses paroles ordonnant à d'autres de la réaliser.

ונמצא המחשבה אין לה כח לפעול ולעשות כמו הדבור והמעשה שעיקר הפעולה אינה אלא ע"י המעשה דייקא או הדבור

Il apparaît donc que la pensée n'a pas le pouvoir de produire un effet et de créer, contrairement à la parole et à l'action ; car l'effet ne se produit essentiellement que par l'action précisément, ou par la parole.

Ainsi, chez l'être humain, la pensée n'a pas le pouvoir d'agir ; ce qui produit effectivement un résultat, c'est l'action ou la parole.

(וזהו דהרהור לא עביד מידי שהמחשבה היא בחינת אין לגבי הדבור והמעשה שהם היש והעיקר וכדלקמן).

(Tel est le sens de l'affirmation selon laquelle « la pensée ne fait rien » : la pensée est du côté du « néant » (ayin) par rapport à la parole et à l'action, qui sont le « quelque chose » (yech) et l'essentiel, comme nous l'expliquerons plus loin.)

C'est le sens de l'affirmation selon laquelle « la pensée ne fait rien » : comparée à la parole et à l'action, qui sont le « quelque chose » (yech) et l'essentiel, la pensée compte comme « néant » (ayin). Le maamar reviendra plus loin sur ces notions.

ואין כן למעלה במחשבתו ית' שהמחשבה דייקא היא תפעיל (והיא היש) כי כאשר עלה במחשבתו ורצונו להוות ולהאציל האצילות

Mais il n'en va pas ainsi en haut, dans Sa pensée, béni soit-Il : c'est précisément la pensée qui produit l'effet (et qui est le « quelque chose »). Car lorsque Sa pensée et Sa volonté conçoivent de faire advenir et d'émaner le Monde d'Atsilout (Émanation),

Avec D.ieu, c'est l'inverse : Sa pensée agit elle-même, et c'est elle, non la parole, qui est le « quelque chose ». L'exemple est l'émanation du Monde d'Atsilout, qui commença lorsqu'elle fut conçue dans Sa pensée et Sa volonté.

הנה אז נאצל ונתהווה ממש על ידי מחשבה זו כו' וכמ"ש כ"ז [כל זה] בפרדס (שער הצחצחות פ"ג [פרק ג'])
alors celui-ci fut effectivement émané et amené à l'existence par cette pensée, etc., comme tout cela est écrit dans le Pardes (Sha'ar HaTzachtzachos, chapitre 3).

Cette pensée même fit advenir Atsilout. Le texte cite le Pardes Rimonim, dans son Portique des Tzachtzachos (les lumières cachées que les kabbalistes situent au-dessus des Séfirot), chapitre 3, dont ce passage reprend de très près la formulation.

ועמ"ש מזה גם כן בד"ה תקעו בחדש¹³ ואדרבה שם נהפוך הוא שהתהוות המציאות שע"י מחשבה הוא הרבה גבוה במעלה ומדרגה מהמציאות שנתהווה על ידי הדבור.

Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Sonnez au mois nouveau ». Bien au contraire, là-bas, c'est l'inverse : l'existence qui advient par la pensée est d'une qualité et d'un degré bien supérieurs à l'existence qui advient par la parole.

Le texte renvoie au discours « Sonnez au mois nouveau » dans Likkutei Torah sur Roch Hachana. En haut, l'ordre est donc inversé : ce qui advient par la pensée se situe bien au-dessus de ce qui advient par la parole.

שהרי ידוע מענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות במחשבה אחת. ששם הוא למעלה מבחי' גדר זמן.

Car il est connu, à propos de [Son] « regard qui contemple jusqu'à la fin de toutes les générations » en une seule pensée, que, là, Il se situe au-delà des limites du temps.

La preuve en est l'enseignement connu selon lequel D.ieu « regarde et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations » en une seule pensée. Au niveau de la pensée, le temps n'a pas de limites.

4 וכמ"ש בזהר שבמחשבה אחת נבראו כל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] וגם תח"ה [תחיית המתים]

ואלף השביעי וכל העליות הכל נכלל במחשבה זו שממנה התהוותם

Comme il est écrit dans le Zohar, tous les mondes — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya — furent créés en une seule pensée, ainsi que la Résurrection des morts, le septième millénaire et toutes les élévations ; tout est inclus dans cette pensée, de laquelle ils sont issus.

Le Zohar est cité à l'appui de l'enseignement selon lequel les quatre mondes furent créés en une seule pensée, avec tout ce qui doit advenir à la fin : la Résurrection des morts, le septième millénaire et toutes les élévations futures. Tout cela était déjà contenu dans cette pensée unique.

אך כשבא השפע בבחי' הדבור הוא שנתצמצם האור בבחינת מיעוט אחר מיעוט ובבחי' התחלקות עד ששם נעשה ונתהווה בחינת זמן להיות שנים וחדשים וימים כו'

Mais lorsque le flux (shefa) parvient au niveau de la parole, c'est alors que la lumière se contracte, par diminutions successives et par divisions, jusqu'à ce que s'y forme et advienne la notion de temps, avec les années, les mois, les jours, etc.

Le temps ne commence qu'au niveau de la parole. Là, le flux divin se contracte étape après étape et se divise en parties ; ce n'est qu'alors que les années, les mois et les jours adviennent.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז'] שהתהוות הזמן הוא רק מבחי' מלכות שהוא דבור העליון¹⁴ אבל בבחי' המדות דאצילות שלמעלה מהדבור כתיב כי אלף שנים בעיניך¹⁵ כיום אתמול.

Comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim [le Tanya], partie II, chapitre 7, l'avènement du temps provient uniquement du niveau de Mal'hout, qui est la parole supérieure. Mais, au niveau des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, qui se situent au-dessus de la parole, il est écrit : « Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier » ;

Le Tanya, partie II (Chaar HaYi'houd VebaEmouna), chapitre 7, explique que le temps n'advient qu'à partir de Mal'hout, la « parole » supérieure de D.ieu. Les attributs émotionnels d'Atsilout, au-dessus de Mal'hout, se situent déjà au-delà du temps ordinaire, comme le dit le psaume : « mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier ».

שכולל אלף שנים ביום א' עד שבמחשבה עילאה הוא למעלה מהזמן הנ"ל גם כן שהרי צופה ומביט עד סוף כל הדורות במחשבה וסקירה אחת (ועמ"ש מזה בפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה¹⁶ כו' לבבתני¹⁷ כו' ע"ש)

ce qui inclut mille ans en un seul jour ; tandis que la pensée supérieure se situe au-dessus même de ce temps évoqué plus haut, car Il observe et embrasse du regard la fin de toutes les générations en une seule pensée et un seul regard. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Beréchit, dans le discours commençant par « Sortez et contemplez... », à propos de « Tu m'as ravi le cœur... » ; voir là-bas.)

Au niveau des midot, mille ans sont réunis en un seul « jour » ; la pensée supérieure se situe plus haut encore, au-delà même de cette forme de temps, puisqu'en une seule pensée et un seul regard elle voit jusqu'à la fin de toutes les générations. Le texte renvoie au discours « Sortez et contemplez » dans Torah Ohr, Beréchit.

נמצא מוכן מזה שלמעלה עיקר ההתהוות הוא מבחי' המחשבה דייקא עד שגם כל מציאות כשעלה במחשבה ונתהווה שם עי"ז

Il ressort de là que, dans les mondes supérieurs, l'avènement essentiel procède précisément du niveau de la pensée ; si bien que tout existant, lorsqu'il s'éleva dans la pensée et y advint par cela même,

La conclusion est que, dans les mondes supérieurs, les choses adviennent principalement par la pensée. Tout ce qui s'est élevé dans la pensée de D.ieu et y est advenu existe d'abord dans cette pensée.

הנה יש בו חיות ואור יותר הרבה מכמו שהוא מהותו ועצמותו כשנמשך אח"כ למטה ע"י הדבור כו' להתהוות בבי"ע.

possède en lui bien davantage de force vitale et de lumière que dans son être et son essence mêmes, lorsqu'il est ensuite attiré vers le bas par la parole, etc., pour advenir en Béria, Yetsira et Assiya.

Une chose telle qu'elle existe dans la pensée de D.ieu possède bien plus de vie et de lumière que dans son propre être, une fois attirée vers le bas par la parole pour exister dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

שהרי מה שנמשך ונתהוה על ידי הדבור ירד ונמשך תחת הזמן ממש משא"כ מה שהוא בבחינת מחשבה הוא למעלה מזה כו'.¹⁸

Car ce qui est attiré vers le bas et advient par la parole est véritablement descendu et s'est trouvé soumis au temps ; tandis que ce qui se trouve au niveau de la pensée est au-dessus de cela, etc.

La raison en est que tout ce qui advient par la parole entre dans le temps, tandis que ce qui existe dans la pensée demeure au-dessus de lui.

5 ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה¹⁹ כו' כדי שתהא מזוזה²⁰ דלשם נתבאר ג"כ ענין זה איך שעיקר ההתהוות הוא ע"י כל אשר חפץ²¹ ה' עשה. ומה שהיה צ"ל מאמר ודבור כדי שיהיה בחינת יש כו' ע"ש.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Mikets, dans le maamar qui commence par «La lampe de 'Hanouka, etc., afin que la mezouza soit», car cette question y est également expliquée: comment l'essentiel de la venue à l'existence s'opère par «Tout ce que D.ieu désire, Il le fait»; et pourquoi il a fallu une parole (maamar) et un discours, afin qu'il y ait le niveau du «quelque chose» (yech), etc. Voyez là-bas.

Le texte renvoie au maamar de Torah Ohr sur la paracha de Mikets, consacré à la règle talmudique selon laquelle la lampe de 'Hanouka se place à gauche, «afin que la mezouza soit à droite». Là aussi, il est expliqué que les choses viennent principalement à l'existence par le désir de D.ieu — «Tout ce que D.ieu désire, Il le fait» — et que les paroles de la création, le discours de D.ieu, étaient nécessaires pour que les choses existent en tant que «quelque chose».

6 וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם²² שבאדם גשמי נראה מחשבתו נחשבת לאין שלא יומשך ממנה שום התהוות מחמת דקותה. ומה שהולך ומתעבה לבחינת הדבור ומעשה נחשב יותר ליש שמהם יומשך התהוות דבר.

Et voici [le sens de] «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées». Chez un être humain matériel, sa pensée est considérée comme «rien», puisqu'aucun devenir n'en procède, en raison de sa subtilité; tandis que ce qui poursuit son cours et s'épaissit, jusqu'au niveau de la parole et de l'action, est considéré davantage comme une «chose», car c'est d'elles que procède le devenir d'une chose.

Le verset peut désormais être compris correctement. Chez une personne matérielle, la pensée compte comme «rien», car elle est trop subtile pour faire advenir quoi que ce soit; plus elle s'épaissit, devenant parole puis action, plus elle compte comme une «chose», puisque des choses adviennent par elles.

אבל מדת הקב"ה אינו כן שהוא ית' הסוכ"ע הוא היש ואין בלתו ומה שהולך ומתפשט יותר בעולמות עליונים ותחתונים הוא נחשב יותר לאין

Mais il n'en va pas ainsi pour le Saint béni soit-Il: Lui, béni soit-Il, [qui est] la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), est la «chose», et nul n'existe hormis Lui; tout ce qui se déploie et s'étend davantage dans les mondes supérieurs et inférieurs est, lui, considéré davantage comme «rien»,

Avec D.ieu, l'ordre est inversé. Lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes, est la véritable «chose», et rien n'existe hormis Lui; plus Sa lumière s'étend à travers les mondes supérieurs et inférieurs, plus elle compte comme «rien».

כי הכל בטל נגדו וכולא קמיה כלא לחשיב לכן כמ"כ [כמו כן] בענין מחשבה ודבור שלו ית' שהם הארות והתפשטות אלקותו ית'

car tout est annulé devant Lui, et «tout devant Lui est considéré comme rien». De même, donc, en ce qui concerne Sa pensée et Sa parole, béni soit-Il, qui sont des rayonnements et des déploiements de Sa divinité, béni soit-Il:

La raison en est que tout est annulé devant Lui: «tout devant Lui est considéré comme rien». La même inversion vaut pour Sa pensée et Sa parole, qui sont des rayonnements et des déploiements de Sa divinité.

הנה המחשבה הוא בחינת יש וע"י נאמר להנחיל אוהבי יש²³ וממנה עיקר ההתהוות עד שהדבור נחשב לבחי' אין וכלא חשיב לגבי מחשבה זו כוי ועיין מ, ש מזה במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע^{24, 25}

la pensée est le niveau de la « chose » (yech), et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Faire hériter le yech à ceux qui M'aiment » ; c'est d'elle que procède le principal du devenir, au point que la parole est considérée comme le niveau du « rien » et comme rien par rapport à cette pensée, etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, sur le verset : « Et il y eut une voix au-dessus du firmament. »

Sa pensée est donc la « chose » (yech), le yech du verset « Faire hériter le yech à ceux qui M'aiment », et c'est d'elle que les choses adviennent ; Sa parole compte comme « rien » à côté d'elle. Le texte renvoie à son développement sur le verset « Et il y eut une voix au-dessus du firmament. »

(ועמ"ש עוד במ"א²⁶ בענין מ"ש כל אשר חפץ²⁷ ה' עשה וכתוב בדבר ה' שמים נעשו²⁸ ושם נתי' [נתבאר] ג"כ דעיקר ההתהוות הוא מבחינת חפץ' [חפצו] ורצונו העליון והוא בחי' מחשבה הנ"ל. בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{29, 30} בד"ה להבין ההפרש כו') :

(Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de ce qui est dit : « Tout ce que D.ieu désira, Il le fit », alors qu'il est écrit : « Par la parole de D.ieu les cieux furent faits » ; il y est également expliqué que le principal du devenir provient du niveau de Son désir et de Sa volonté suprême, qui est le niveau de la pensée mentionné plus haut : dans l'explication sur le verset « Qu'on apporte un vêtement royal », dans le discours commençant par « Pour comprendre la différence, etc. »)

Une référence supplémentaire : un discours qui met en regard « Tout ce que D.ieu désira, Il le fit » et « Par la parole de D.ieu les cieux furent faits », et montre que la création procède principalement du désir et de la volonté suprême de D.ieu, qui constituent cette « pensée ». Il s'agit du discours de Torah Ohr « Pour comprendre la différence », dans l'explication de « Qu'on apporte un vêtement royal ».

SECTION 2 • 17-8

Israël dans la pensée primordiale

7 ב והנה ישראל עלו במחשבה^{31, 32} הנ"ל והוא הנקי מחשבה הקדומה וכמארוז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בבראשית רבה פ"א מחשבתן של ישראל קדמה לכולן.

2. Or, Israël s'éleva dans la pensée mentionnée plus haut, appelée pensée primordiale (machchava hakédouma), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, dans Bereshit Rabba, chap. 1 : « La pensée d'Israël précéda toutes les autres. »

La section 2 commence. Israël « s'éleva dans » cette pensée divine, appelée pensée primordiale (machchava hakédouma) ; le Midrach dit que la pensée d'Israël précéda toute chose.

והענין כי תכלית הבריאה והתורה והמצות הוא להיות לו ית' דירה בתחתונים דהיינו שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה דייקא.

L'explication est la suivante: le but de la création, ainsi que de la Torah et des mitsvot, est qu'il y ait pour Lui, béni soit-Il, une demeure dans les mondes inférieurs (dirah betachtonim); c'est-à-dire que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle précisément ici-bas.

Voici pourquoi cela importe: le but de la création, ainsi que de la Torah et des mitsvot, est que D.ieu ait «une demeure dans les mondes inférieurs», autrement dit que Sa Lumière infinie se révèle précisément ici-bas.

ולא בשביל הגילוי באצילות כי הרי באצילות בלאו הכי נמי איהו וגרמוהי חד^{33,34} בחי' ביטול³⁵ כו'.

Et non pas pour que la révélation ait lieu en Atsilout, car en Atsilout, même indépendamment de cela, «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi) sont un: c'est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc.

Le but n'est pas la révélation en Atsilout, car Atsilout est déjà uni à D.ieu: «Lui et Ses réceptacles sont un», et tout y est dans un état de bitoul, d'annulation de soi.

אמנם ב"ע שהם יש ודבר נפרד וע"י תורה ומצות ממשיכים בהם ג"כ בחי' דירה והשראת אור א"ס

Mais Béria, Yetsira et Assiya sont un «quelque chose» (yech), une entité distincte; et, par la Torah et les mitsvot, on y attire également le niveau d'une demeure et le repos de la Lumière infinie,

Les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, en revanche, se vivent comme un «quelque chose» distinct. Par la Torah et les mitsvot, la Lumière infinie vient aussi y demeurer et y reposer.

כמו באצילות זהו תכלית הבריאה (וכענין צחוק עשה לי אלקים³⁶ כו' ועמ"ש בד"ה ששים המה³⁷ מלכות³⁸ בענין אור זרוע³⁹ כו' ועמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים⁴⁰ ובד"ה לא הביט און ביעקב).⁴¹

comme en Atsilout. Tel est le but de la création. (Et [c'est] comme dans le verset: «D.ieu m'a donné le rire, etc.» Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Soixante reines», à propos de «La lumière est semée, etc.» Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Car comme les nouveaux cieux», et dans le discours commençant par «Il n'a pas vu d'iniquité en Jacob».)

Que les mondes inférieurs deviennent une demeure comme l'est Atsilout, voilà tout le but de la création. Le texte rapproche cela des paroles de Sarah: «D.ieu m'a donné le rire», et renvoie à plusieurs discours portant sur le même thème.

ואיך נעשה זה על ידי התורה ומצות הענין כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברים דמלכא פי' אברים היינו

Comment cela s'accomplit-il par la Torah et les mitsvot? L'explication est que les 248 commandements positifs sont les «248 membres du Roi». Le sens du terme «membres» est le suivant :

Comment la Torah et les mitsvot accomplissent-elles cela? Les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi», et le maamar explique maintenant ce que signifie ici le terme «membres».

כמו עד"מ על ידי האבר נמשך ומתגלה אור וחיות מהנפש כח הראיה בעין כו' כך למעלה ע"י ע"ס [עשר ספירות] דאצילות נמשך ומתגלה אור א"ס ב"ה ממש.

De même, à titre d'analogie, par l'intermédiaire d'un membre, la lumière et la force vitale de l'âme sont attirées et révélées, [comme] la faculté de voir dans l'œil, etc. ; de même, en haut, par les Dix Séfirot d'Atsilout, la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, est attirée et révélée.

Un membre est l'organe par lequel se manifeste une faculté de l'âme : ainsi, la vue se manifeste par l'œil. De même, les Dix Séfirot d'Atsilout sont les «membres» par lesquels la Lumière infinie elle-même est attirée et révélée.

וזהו ענין איהו וחיוהי וגרמוהי חד ולכן הם הנקראים רמ"ח אברים דמלכא. והן הן ג"כ המצות

Tel est le sens de «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un» ; c'est pourquoi on les appelle les «248 membres du Roi». Et ce sont également ces mêmes éléments qui constituent les mitsvot,

C'est pourquoi les Séfirot sont unies à la lumière qui les traverse («Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un») et sont appelées les membres du Roi. Ces mêmes Séfirot sont également les mitsvot.

כי תפילין הם המשכות אור א"ס בחכמה בינה דעת כו' צדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] בח"י חסד כו'

car les tefillin font descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), etc. ; la tsedaka et les actes de bonté (gemilout 'hassadim) [sont] le niveau de 'Hessed (bonté), etc.

Chaque mitsva correspond à une Séfira : les tefillin font descendre la Lumière infinie dans 'Hokhma, Bina et Daat, l'intellect, tandis que la tsedaka et les actes de bonté correspondent à 'Hessed.

וחשבון רמ"ח אברים ורמ"ח מ"ע [מצות עשה] היינו לפי שז"א הוא בעל ט"ס [ט' ספירות] ⁴² (כמ"ש במ"א בד"ה אלפי שנאן ⁴³ בפי יתרו ועיין בזהר נח דס"ה א' ובע"ה [ובעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב']

Et le compte des 248 membres et des 248 commandements positifs s'explique par le fait que Zeir Anpin possède neuf Séfirot (comme il est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Les milliers de shinan», dans la paracha Yitro ; voir aussi le Zohar, Noa'h, page 65a, et Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 2) :

Pourquoi précisément 248 ? Parce que Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels, possède neuf Séfirot. Le texte renvoie au discours «Les milliers de shinan», dans la paracha Yitro, au Zohar (Noa'h, 65a) et à Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, chapitre 2).

חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] וכל א' כלולה מטי הרי ט' פעמים ט' עולה פ"א וכל בחינה יש בה ג' כלים ראש תוך סוף הרי רמ"ג וה"ה [וה' חסדים] המגדילים הרי רמ"ח.

'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod. Chacune est composée de neuf : neuf fois neuf font donc 81. Et chaque aspect comporte trois réceptacles — la tête, le milieu et la fin —, soit 243. Et les cinq 'Hassadim qui l'agrandissent [portent le total] à 248.

Le calcul est le suivant : les neuf Séfirot sont 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod. Chacune en comprend neuf, ce qui fait 81 ; chacune de celles-ci possède trois réceptacles (la tête, le milieu et la fin), ce qui fait 243 ; enfin, les cinq 'Hassadim qui amènent Zeir Anpin à son plein développement portent le total à 248.

והנה ענין מתן תורה שהוא התלבשות המצות עליונים רמ"ח אברין דמלכא מה שהקב"ה מניח תפילין ⁴⁴ כו' במצות גשמיות תפילין בקלף ודיו וציצית בצמר וכן סוכה ולולב כו'

Or, le don de la Torah consiste en l'habillement des mitsvot supérieures, les 248 membres du Roi — [comme lorsque] le Saint béni soit-Il met les tefillin, etc. — dans des mitsvot matérielles : les tefillin en parchemin et à l'encre, les tsitsit en laine, ainsi que la souka et le loulav, etc.,

Le don de la Torah a revêtu ces mitsvot supérieures, les «membres du Roi» (comme lorsque le Talmud dit que le Saint béni soit-Il met les tefillin), dans des mitsvot matérielles : des tefillin en parchemin et à l'encre, des tsitsit en laine, la souka, le loulav et le reste.

ושאר כל המצות היינו שעל ידי קיום המצוה בגשמיות ממשיכים אור א"ס ב"ה המתגלה ברמ"ח אברים
דמלכא שיתגלה למטה ממש בעשיה היינו על ידי תפילין ממשיכים בחינת חכמה

ainsi que toutes les autres mitsvot. C'est-à-dire que, par l'accomplissement matériel de la mitsva, on fait descendre la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se révèle dans les 248 membres du Roi, afin qu'elle se révèle réellement ici-bas, dans Assiya : ainsi, par les tefillin, on fait descendre le niveau de 'Hokhma,

L'accomplissement matériel d'une mitsva fait descendre dans Assiya même la Lumière infinie qui brille dans ces membres supérieurs. Les tefillin, par exemple, font descendre 'Hokhma.

ועל ידי צדקה בחינת חסד כו' עד שיד האדם הנותן צדקה תהיה בחי' כלי לגילוי אלקותו ית' כמו שחסד
דרועא ימינא שבאצילות הוא כלי לגילוי אור א"ס דאיהו וגרמוהי חד.

et, par la tsedaka, le niveau de 'Hessed, etc., jusqu'à ce que la main de celui qui donne la tsedaka devienne un réceptacle pour la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, tout comme 'Hessed, le « bras droit », dans Atsilout, est un réceptacle pour la révélation de la Lumière infinie, car « Lui et Ses réceptacles sont un ».

La tsedaka fait descendre 'Hessed, jusqu'à ce que la main même qui donne la tsedaka devienne un réceptacle pour la révélation de D.ieu, tout comme 'Hessed, appelé le « bras droit », est un réceptacle pour la Lumière infinie dans Atsilout.

כך יהיה גילוי זה ממש כבי"ע וזהו ענין דירה בתחתונים שנעשה על ידי קיום התורה ומצות שהן רמ"ח
אברין דמלכא הנקרא ז"א דאצילות שעייז יומשך גילוי זה שבאצילות גם בעשייה ממש

Ainsi, cette même révélation se produira dans Béria, Yetsira et Assiya. Tel est le sens d'une demeure dans les mondes inférieurs, édifiée par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, qui sont les 248 membres du Roi, appelé Zeir Anpin d'Atsilout : grâce à cela, cette révélation qui se trouve dans Atsilout sera également attirée jusque dans Assiya même.

La même révélation qui se trouve dans Atsilout se manifeste ainsi dans les mondes inférieurs : voilà ce que signifie « une demeure dans les mondes inférieurs ». La Torah et les mitsvot sont les « membres du Roi », Zeir Anpin d'Atsilout, et, par leur intermédiaire, sa révélation atteint Assiya matérielle.

(וכמ"ש מזה בד"ה משה ידבר⁴⁵ בפי יתרו ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית⁴⁶ בפי שלח בפי וזכרתם את כל מצות כו' ע"ש).

(Comme il est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Moché parlait », dans la paracha Yitro ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Et il y aura pour vous des tsitsit », dans la paracha Chela'h, au sujet du sens de « Vous vous souviendrez de tous les commandements, etc. » ; voir là-bas.)

Le texte renvoie à deux autres discours : « Moché parlait », dans la paracha Yitro, et « Et il y aura pour vous des tsitsit », dans la paracha Chela'h, à propos de « Vous vous souviendrez de tous les commandements ».

אך איך יהיה התקשרות האצילות עם העשיה גשמיות והרי אין ערוך זה לזה ואיך יומשך על ידי המצות מעשיות גילוי האצילות עליון כו'.

Mais comment peut-il y avoir un lien entre Atsilout et l'Assiya physique, alors qu'ils sont sans commune mesure ? Et comment la révélation de l'Atsilout supérieur peut-elle être attirée vers le bas par les mitsvot pratiques, etc. ?

Difficulté : Atsilout et l'Assiya physique sont absolument sans commune mesure. Comment un acte physique peut-il les relier et attirer vers le bas la révélation d'Atsilout ?

אך הענין הוא מפני שישאל עלו במחשבה הקדומה ומפני זה כשישראל עושין המצות הם ממשיכים ומקשרין האצילות הרוחני בעשייה הגשמיות.

Mais voici l'explication : c'est parce qu'Israël s'est élevé dans la pensée primordiale ; c'est pourquoi, lorsque les Juifs accomplissent les mitsvot, ils attirent vers le bas l'Atsilout spirituel et le relient à l'Assiya physique.

La réponse : Israël s'est élevé dans la pensée primordiale. C'est pourquoi, lorsqu'ils accomplissent les mitsvot, ils peuvent attirer l'Atsilout spirituel vers le bas et le relier à l'Assiya physique.

לפי שבחינת מחשבה הקדומה הוא מבחינת סוכ"ע דאצילות ועשייה שוין נגד בחי' זו כי היא כוללת כולן יחד שהוא בחינת א"ק [אדם קדמון] שהוא כתר הכללי דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה].⁴⁷

Car le niveau de la pensée primordiale relève de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle Atsilout et Assiya sont égaux, puisqu'elle les inclut tous ensemble. C'est le niveau d'Adam Kadmon, qui est le Kéter général (la Couronne) d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

La pensée primordiale est un niveau du sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes ; devant elle, Atsilout et Assiya sont égaux, puisqu'elle les inclut tous de la même manière. Ce niveau est Adam Kadmon, le Kéter général au-dessus des quatre mondes.

8 ולכן אצילות ועשיה שוין לגבי בחינה זו ועמ"ש מזה בד"ה למנצח על השמינית⁴⁸ כו' ולכן יכול לקשר ולחבר האציק עם העשייה אע"פ [אף על פי] שהם רחוקים זה מזה בתכלית.

Ainsi, Atsilout et Assiya sont égaux par rapport à ce niveau (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Pour le chef de chœur, sur le huitième, etc. ») ; c'est pourquoi l'on peut lier et unir Atsilout à Assiya, bien qu'ils soient infiniment éloignés l'un de l'autre.

Puisque la pensée primordiale se tient également au-dessus d'Atsilout et d'Assiya, elle peut unir les deux, bien qu'ils soient aussi éloignés l'un de l'autre qu'il est possible. Le texte renvoie au discours « Pour le chef de chœur, sur le huitième ».

ויוכן זה ג"כ עד"מ באדם דהנה אנו רואים באור וחיות הנפש המלוכש באברי הגוף שבכל אבר מלוכש כח פרטי

Cela se comprendra également au moyen d'une analogie tirée de l'être humain. Nous voyons en effet que, dans la lumière et la force vitale de l'âme investies dans les membres du corps, une faculté particulière est investie dans chaque membre,

Une analogie tirée de l'être humain : la lumière et la force vitale de l'âme sont investies dans les membres du corps, et une faculté particulière réside dans chacun d'eux.

כמו ראייה שמיעה ריח טעם ודבור שכח הראיה מלוכש בעין וכח השמיעה באזן כו' כל אי הוא בחינה ומדרגה בפ"ע [בפני עצמו].

telles que la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et la parole : la faculté de voir est investie dans l'œil, et celle d'entendre dans l'oreille, etc. ; chacune constitue un aspect et un niveau distincts.

La vue réside dans l'œil, l'ouïe dans l'oreille, et ainsi de suite ; chaque faculté constitue un niveau distinct, limité à son propre organe.

אבל המחשבה הנה מקושרים ואחוזים בה כל האברים והכחות שבהן מהראש עד צפורן הרגל שהרי ירגיש במחשבתו כל הנפעל ברמ"ח אברים

Mais pour ce qui est de la pensée, tous les membres et les facultés qui s'y trouvent, de la tête jusqu'à l'ongle du pied, lui sont liés et rattachés ; car l'homme perçoit par sa pensée tout ce qui se passe dans les 248 membres,

La pensée est différente : chaque membre et chaque faculté, de la tête aux pieds, lui sont liés. L'homme prend conscience par sa pensée de tout ce qui se passe dans l'un de ses 248 membres.

וגם כל האיברים בטלים למחשבתו והיא מושלת על כולן וגם היא שורה בכולן ומקפת אותן.

et tous les membres s'annulent également devant sa pensée, qui les gouverne tous ; elle réside aussi en eux tous et les englobe.

Tous les membres cèdent devant la pensée : elle les gouverne tous, réside dans chacun d'eux et les englobe tous ensemble.

שהרי מיד כשעולה במחשבתו לנענע רגלו תומ"י [תכף ומיד] תתנענע הרגל בלי שום שהיית זמן כו' (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה להבין מפני מה יו"ט [יום טוב] דפסח הוא כיום שנעשה בו נס. ובביאור ע"פ ויקח קרה⁴⁹ כו').

car dès que l'idée de remuer le pied lui vient à l'esprit, aussitôt le pied bouge, sans le moindre délai, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, dans le discours commençant par « Pour comprendre pourquoi la fête de Pessa'h tombe le jour où le miracle eut lieu », ainsi que dans l'explication sur le verset « Et Kora'h prit, etc. ».)

La preuve : dès qu'un homme décide de remuer le pied, celui-ci bouge, sans le moindre délai. Le texte renvoie à deux discours sur ce sujet : l'un sur la raison pour laquelle Pessa'h tombe le jour du miracle, l'autre sur « Et Kora'h prit ».

והנמשל מזה למעלה דהשתלשלות העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כל בחינה הוא פרט בפ"ע [בפני עצמו] וע"כ בין אצילות לבריאה יש פרסא כו'

Et voici ce que cela nous enseigne au sujet des mondes supérieurs : dans l'enchaînement descendant des mondes d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, chaque niveau est un élément particulier distinct ; c'est pourquoi il y a une parsa entre Atsilout et Béria, etc.,

Appliqué aux mondes supérieurs : dans l'enchaînement des quatre mondes, chaque niveau est un élément distinct. Il y a donc une parsa entre Atsilout et Béria, une cloison qui sépare le monde divin d'Atsilout des mondes créés qui se trouvent en dessous.

והוא כמשל כח הראיה בעין שהוא מובדל מכח ההילוך שברגל וגם יש פרסא מפסקת בין אברי הנשימה לאברי המזון דהיינו חצר הכבד כו'

et cela ressemble à l'exemple de la faculté de voir dans l'œil, qui est distincte de la faculté de marcher dans le pied ; il y a également une cloison qui sépare les organes de la respiration des organes de la nutrition, à savoir le diaphragme ('hatsar hakaved), etc.

Cela ressemble à la séparation entre la faculté de voir de l'œil et celle de marcher du pied. Le corps lui-même comporte une telle cloison : le diaphragme, qui sépare les organes de la respiration des organes de la digestion.

אבל בחינת מחשבה הקדומה היא כוללת כולן יחד ולכן רגלי א"ק [אדם קדמון] נמשכים גם בעשייה ואין הפרסא חוצצת בפניו כו'

Mais le niveau de la pensée primordiale les inclut tous ensemble. C'est pourquoi les pieds d'Adam Kadmon s'étendent aussi jusqu'en Assiya, et la séparation ne lui fait pas obstacle, etc.

La pensée primordiale, cependant, inclut tous les niveaux ensemble, tout comme la pensée inclut tous les membres. Ainsi, les « pieds » d'Adam Kadmon atteignent même Assiya, et la séparation ne lui fait pas obstacle.

וע"כ נש"י [נשמות ישראל] שעלו במחשבה זו יש להם הכח לקשר ולחבר האצילות עם העשייה ע"י התורה ומצות להמשיך בחינת רמ"ח אברים דמלכא בעשייה ממש כנ"ל.

C'est pourquoi les âmes d'Israël, qui se sont élevées dans cette pensée, ont le pouvoir de lier et d'unir Atsilout à Assiya par la Torah et les mitsvot, afin d'attirer le niveau des 248 membres du Roi jusque dans Assiya même, comme mentionné plus haut.

Voilà pourquoi les âmes d'Israël, enracinées dans cette pensée, peuvent unir Atsilout à Assiya par la Torah et les mitsvot, en attirant les « 248 membres du Roi » jusque dans Assiya physique même.

ועמ"ש ע"פ ויהי קול מעל לרקיע ולכן נאמר בכל התורה דבר אל בניי [בני ישראל] כו' צו את בניי [בני ישראל] כו'

Et voyez ce qui est écrit sur le verset « Il y eut une voix au-dessus du firmament ». C'est pourquoi il est dit dans toute la Torah : « Parle aux enfants d'Israël, etc. », « Ordonne aux enfants d'Israël, etc. »

Le texte renvoie de nouveau au discours sur « Il y eut une voix au-dessus du firmament ». Il ajoute que c'est pourquoi les commandements de la Torah s'adressent partout à Israël : « Parle aux enfants d'Israël », « Ordonne aux enfants d'Israël ».

(ומזה יובן שרש ענין המבואר במ"א בד"ה זכור את יום השבת לקדשו⁵⁰ בענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו⁵¹ כו' ע"ש

(On comprendra par là la racine de la question expliquée ailleurs, dans le discours commençant par « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », au sujet de « Souviens-toi » et « Garde » qui furent prononcés en une seule parole, etc. ; voir là-bas.

Entre parenthèses, le texte indique que cela explique la racine de l'enseignement des Sages selon lequel « Souviens-toi » et « Garde », les deux formulations du commandement relatif au Chabbat, furent prononcés en une seule parole, comme exposé dans le discours « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier ».

והיינו על ידי גילוי בחינת כתר שהוא בחינת א"ק [אדם קדמון] שכולל אפילו אצילות ועשייה יחד ממש כנ"ל ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה ⁵² הנ"ל שבפרשה בראשית בענין אשר לשלמה כו' גם בד"ה שיר השירים אשר לשלמה ⁵³ ובד"ה שחורה כו'

Cela se fait par la révélation du niveau de Kéter, qui est le niveau d'Adam Kadmon, lequel inclut réellement ensemble même Atsilout et Assiya, comme mentionné plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sortez et contemplez », mentionné plus haut, dans la paracha Béréchit, au sujet de « qui est à Chlomo, etc. » ; ainsi que dans le discours commençant par « Le Cantique des Cantiques, qui est à Chlomo », et dans celui commençant par « Je suis noire, etc. »,

Cette parole unique vient de la révélation de Kéter, Adam Kadmon, qui inclut ensemble même Atsilout et Assiya. Le texte renvoie au discours « Sortez et contemplez », sur « qui est à Chlomo », ainsi qu'aux discours « Le Cantique des Cantiques, qui est à Chlomo » et « Je suis noire ».

בענין כיריעות שלמה ⁵⁴ עוד נתבאר כהאי גוונא גבי קריעת ים סוף שלהיות הפך ים ⁵⁵ שהוא עלמא דאתכסא ליבשה עלמא דאתגליא הוא על ידי המשכה מבחינה הגבוה משניהם דים ויבשה שוין שם כו' ועד"ז הוא כאן) : ⁵⁶

au sujet de « comme les tentures de Chlomo ». Cela a aussi été expliqué dans le même sens à propos de la scission de la mer des Joncs : pour transformer la mer, le monde caché (alma de'iskasya), en terre sèche, le monde révélé (alma de'isgalya), il faut attirer un niveau plus élevé que l'un et l'autre, car là-bas la mer et la terre sèche sont égales, etc. Il en va de même ici.)

Une explication semblable est donnée au sujet de la scission de la mer : transformer la mer, le monde caché, en terre sèche, le monde révélé, nécessite d'attirer un niveau supérieur à l'un et à l'autre, où mer et terre sont égales. De même ici, un niveau supérieur à Atsilout et Assiya les unit.

SECTION 3 • 19-10

Deux niveaux de l'âme et la Torah

9 וזהו ותורה שם בישראל ⁵⁷ שמהם נמשכת התורה כי התורה היא ח, ע דאצילות. וח"ע [וחכמה עילאה] היא ראשית הגילוי שבאצילות חח"ן [חכמה חסד נצח] קו ימין כו'

Et c'est là [le sens de] « Il a placé la Torah en Israël » : la Torah est attirée d'eux. Car la Torah est la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) d'Atsilout ; et la 'Hokhma supérieure est le commencement du dévoilement en Atsilout, [la ligne de] 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h, la ligne de droite, etc.

Cela explique le verset « Il a placé la Torah en Israël » : la Torah est attirée d'Israël. La Torah est la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, le premier dévoilement qui s'y produit, à la tête de la ligne de droite des Séfirot : 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h.

והיא מקור רמ"ח אברים דז"א כו' והיא מקבלת ונמשכת מבחי' א"ק [אדם קדמון] כו' וזהו בראשית⁵⁸ בשביל ישראל שנקראו ראשית.

et elle est la source des 248 membres du Zeir Anpin, etc. ; elle reçoit du niveau d'Adam Kadmon et en est attirée, etc. Et c'est là [le sens de] «Beréchit: pour Israël, qui sont appelés "premier" (réchit).»

La 'Hokhma est la source des 248 membres du Zeir Anpin et reçoit d'Adam Kadmon, qui lui est supérieur. Telle est la lecture midrachique du premier mot de la Torah, Beréchit: le monde a été créé pour Israël, qui sont appelés «premier» (réchit).

היינו בחינת ראשית שבישראל שהוא שרשן במחשבה הקדומה שבחינה זו נקרא ראשית שע"ז אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל⁵⁹ שכדי להיות גילוי זה בנשמה המלוכשת בגוף הוא ע"י התורה.

C'est-à-dire le niveau de «premier» en Israël: leur racine dans la pensée primordiale, car ce niveau est appelé «premier». C'est à ce sujet qu'ils ont dit: «La pensée d'Israël a précédé tout le reste.» Pour que ce dévoilement se produise dans l'âme revêtue du corps, il faut passer par la Torah.

Israël sont «premier» en raison de leur racine dans la pensée primordiale, comme le dit le Midrach: «La pensée d'Israël a précédé tout le reste.» Pour que cette racine se dévoile dans l'âme telle qu'elle vit dans un corps, la Torah est nécessaire.

כי הנה בישראל יש ב' בחי'. האי מציאותן ושרשן במחשבה הקדומה ונקרא ישראל דלעילא והוא חלק הנשמה שלמעלה מהתלבשות בגוף אלא בחינת מקיף כו'.

Car, en Israël, il y a deux niveaux. Le premier est leur existence et leur racine dans la pensée primordiale ; il est appelé Israël d'en haut (Yisrael dele'ila). C'est la partie de l'âme qui est au-dessus du revêtement dans le corps, mais qui se trouve au niveau d'une lumière englobante (makif), etc.

L'âme comporte deux niveaux. Le premier est sa racine dans la pensée primordiale, appelée «Israël d'en haut»: la partie de l'âme qui n'entre jamais dans le corps, mais l'entoure comme un makif, une lumière englobante.

10 והבי' הוא הנקי' ישראל זוטא וכנסת ישראל היינו מקור הנשמה המתפשטת ומתלבשת בגוף. ומקור זה הוא בחי' מלכות דאצילות ונקי' ג"כ אימא תתאה ומטרוניתא

Et le second est ce que l'on appelle Israël inférieur (Yisrael zouta) et la Congrégation d'Israël (Knesset Israël), c'est-à-dire la source de l'âme qui s'étend et s'enveloppe dans le corps. Cette source est le niveau de Mal'hout d'Atsilout ; elle est également appelée Imma inférieure (Imma ta-ta'a) et Matronita.

Le second niveau est « Israël inférieur » et la Congrégation d'Israël : la source de la partie de l'âme qui pénètre dans le corps. Cette source est Mal'hout d'Atsilout, également appelée « Imma inférieure » (mère) et Matronita (la reine).

והנה בחינת מלכות דאצילות היא סופא דכל דרגין וכדי שימשך בה האור מבחינת כתר שהוא בחי' א"ק [אדם קדמון] מחשבה הקדומה הוא ע"י ח"ע [חכמה עילאה] שהיא התורה כו'

Or, le niveau de Mal'hout d'Atsilout est « la fin de tous les degrés » (sofa de'hol dargin) ; pour que la lumière y soit attirée depuis le niveau de Kéter, qui est le niveau d'Adam Kadmon, la pensée primordiale, il faut passer par la 'Hokhma supérieure, qui est la Torah, etc.

Mal'hout est le plus bas de tous les niveaux. Pour que la lumière de Kéter, Adam Kadmon, la pensée primordiale, l'atteigne, elle doit passer par la 'Hokhma supérieure, qui est la Torah.

וע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא כו' וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך⁶⁰ שנשיי [שנשמות ישראל] שהם בניך דבחינת מלכות דאצילות

C'est à ce sujet qu'ils ont dit : « Israël est lié à la Torah, etc. » Et c'est là [le sens de] : « Ne lis pas “tes enfants” (banayikh), mais “tes bâtisseurs” (bonayikh) » : les âmes d'Israël, qui sont « tes enfants », [les enfants] du niveau de Mal'hout d'Atsilout,

C'est le sens de l'affirmation selon laquelle Israël est lié à la Torah, ainsi que de la parole des Sages : « Ne lis pas banayikh, “tes enfants”, mais bonayikh, “tes bâtisseurs”. » Les âmes d'Israël sont les « enfants » de Mal'hout d'Atsilout.

שהרי ממנה לוקחה חלק הנשמה המתפשטת בגוף הם ג"כ בוניך דבחינת מלכות דאצילות והארה שממנה המלובשת בגוף

puisque la partie de l'âme qui s'étend dans le corps a été prise d'elle, sont aussi ses « bâtisseurs », [les bâtisseurs] du niveau de Mal'hout d'Atsilout et du rayonnement qui en émane et s'enveloppe dans le corps.

Puisque la partie de l'âme qui se trouve dans le corps a été prise de Mal'hout, les âmes sont ses enfants. Pourtant, elles sont aussi ses « bâtisseurs » : elles édifient Mal'hout et le rayonnement qui en émane et s'enveloppe dans le corps.

והיינו מצד שרשן במחשבה הקדומה שעייז ותורה שם בישראל והם העושים התורה וממשיכים הגילוי בבחי' ח"ע [חכמה עילאה] ומח"ע [ומחכמה עילאה] במלי דאצילות כו'

Cela tient à leur racine dans la pensée primordiale, par laquelle « Il a placé la Torah en Israël » ; ce sont eux qui accomplissent la Torah et attirent la révélation dans le niveau de la 'Hokhma supérieure, puis de la 'Hokhma supérieure dans Mal'hout d'Atsilout, etc.

Ils peuvent édifier leur propre source parce qu'ils sont enracinés dans la pensée primordiale, ce qui explique que la Torah ait été placée en Israël. Israël « accomplit » la Torah : ils attirent la révélation dans la 'Hokhma supérieure, puis de là dans Mal'hout d'Atsilout.

ולכן בחי' בוניך היינו דוקא ע"י עסק התורה וכדכתיב בחכמה יבנה בית⁶¹ והיינו שכדי להיות ההמשכה מבחי' מחשבה הקדומה הנ"ל במלי דאצילות הוא ע"י התורה דייקא שהיא בחי' חכמה עילאה כו'

C'est pourquoi le niveau de « tes bâtisseurs » ne s'obtient que par l'étude de la Torah, comme il est écrit : « Par la sagesse, une maison est bâtie » ; autrement dit, pour que l'influx descende du niveau de la pensée primordiale mentionnée plus haut dans Mal'hout d'Atsilout, il faut précisément passer par la Torah, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure, etc.

Ainsi, cette « construction » s'accomplit précisément par l'étude de la Torah, comme dans le verset : « Par la sagesse, une maison est bâtie » : Mal'hout, la maison, est bâtie par la 'Hokhma. C'est uniquement par la Torah, la 'Hokhma supérieure, que la pensée primordiale est attirée dans Mal'hout.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני⁶² ובד"ה וידבר כו' אנכי כו' אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁶³ ועמ"ש בד"ה ויאכילך את המן⁶⁴ גבי ברכת הארץ שצריך שיזכיר בה ברית ותורה. וכדברים האלה מבואר ג"כ בזהר בפי ויחי)

(Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Je suis venu dans mon jardin », ainsi que dans celui qui commence par « Et [D.ieu] parla, etc. : Je suis, etc., qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte » ; voyez également ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Il t'a nourri de la manne », au sujet de la bénédiction pour la terre, dans laquelle il faut mentionner l'alliance et la Torah. Des explications semblables se trouvent aussi dans le Zohar, dans la paracha Vayé'hi.)

Le texte renvoie à plusieurs discours : « Je suis venu dans mon jardin », « Je suis D.ieu ton D.ieu qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte » et « Il t'a nourri de la manne », au sujet de la nécessité de mentionner l'alliance et la Torah dans la bénédiction pour la terre, dans le Birkat Hamazon. Il renvoie également au Zohar sur la paracha Vayé'hi.

(דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א]) **תלת נשמתין אינון⁶⁵ כו' ע"ש ועיין מ"ש עוד מענין כי בחי' הנ"ל שיש בהנשמה ע"פ כי תצא כו' גיב ויכרא אלקים את האדם בצלמו⁶⁶ כו' :**

(p. 245, fin du côté a) : « Il y a trois âmes, etc. » ; voyez là-bas. Voyez également ce qui est écrit plus loin au sujet des deux niveaux mentionnés plus haut qui se trouvent dans l'âme, à propos du verset « Lorsque tu sortiras, etc. », concernant « Et D.ieu créa l'homme à Son image, etc. »

Ce passage du Zohar (1:245a) commence ainsi : « Il y a trois âmes. » Le texte renvoie également à ses développements sur les deux niveaux de l'âme, à propos de « Lorsque tu sortiras » et de « Et D.ieu créa l'homme à Son image ».

SECTION 4 • ¶11-12

« Mon bien-aimé, ma belle » : la Torah et le vêtement royal

11 ג וזהו ענין רעיתי יפתי. רעיתי הוא ע"י עסק התורה לכו לחמו בלחמי⁶⁷ כמו מזון עדי"מ הוא מקשר ומחבר חיות הנשמה להתפשט בתוך הגוף כו' כך ע"י התורה נמשך התלבשות אור א"ד ב"ה בחכמה עילאה⁶⁸ כו'

3. Tel est le sens de « ma bien-aimée (ra'ayasi), ma belle (yafasi) ». « Ma bien-aimée » désigne ce qui s'accomplit par l'étude de la Torah : « Venez, mangez de mon pain ». De même que la nourriture, à titre d'analogie, relie et unit la force vitale de l'âme afin qu'elle se répande dans le corps, etc., de même, par la Torah, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée pour se revêtir dans la 'Hokhma supérieure, etc.

La section 3 aborde les mots « ma bien-aimée, ma belle ». Ra'ayasi, « ma bien-aimée », désigne l'étude de la Torah, que le verset « Venez, mangez de mon pain » compare au pain : de même que la nourriture relie la force vitale de l'âme au corps, la Torah attire la Lumière infinie dans la 'Hokhma supérieure.

וביאור ענין יפתי שהם המצות שנקראו לבושים כענין יביאו לבוש מלכות⁶⁹ כו' וזהו יפתי שעושה בחי' לבושים יפים כו' משא"כ בחינת אלביש שמים קדרות⁷⁰ כו'

Et voici l'explication de « ma belle » : il s'agit des mitsvot, qui sont appelées des vêtements, comme dans « Qu'on apporte un vêtement royal, etc. ». Tel est le sens de « ma belle » : elle confectionne de beaux vêtements, etc., contrairement au niveau de « Je revêts les cieus de noirceur, etc. ».

Yafasi, « ma belle », désigne les mitsvot, appelées des vêtements, comme dans « Qu'on apporte un vêtement royal ». Les mitsvot confectionnent de beaux vêtements pour le Roi, à la différence du vêtement sombre évoqué par « Je revêts les cieus de noirceur ».

והענין הוא כי מבחי' כתר שהוא ארך אפים מאריך אף כו' כי קמיה כחשכה כאורה ⁷¹ כו'

Voici l'explication : du niveau de Kéter, qui est «longanimité» (ére'h apayim), qui diffère la colère, etc., car devant Lui «l'obscurité est comme la lumière, etc.»

Pourquoi des vêtements sont-ils nécessaires ? Kéter, le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect, est «longanimité» : il patiente même à l'égard des méchants, car à ce niveau «l'obscurité est comme la lumière» ; le bien et le mal n'y font aucune différence.

א"כ גם החיצונים יוכלו לקבל יניקה כי שממית בידים תתפש ⁷² כו' וכענין שאמר אברהם לו ישמעאל ⁷³ כו'

alors les forces extérieures pourraient, elles aussi, recevoir une vitalité, car «l'araignée (semamis) se saisit de ses mains, etc.», et cela ressemble à ce qu'Avraham a dit : «Si seulement Yichmaël pouvait vivre devant Toi, etc.»

Dans ce cas, les forces extérieures (les kelipot) pourraient, elles aussi, puiser leur vitalité à ce niveau, comme le dit le verset : la semamis, si petite soit-elle, se saisit de ses mains et se trouve dans les palais du roi. Le texte compare cela à la supplication d'Avraham : «Si seulement Yichmaël pouvait vivre devant Toi.»

(ועמ"ש סדי"ה מצה זו ⁷⁴ ובד"ה ויאבק ^{75, 76} וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ וישלח כי א"ק [אדם קדמון] הוא ראשון המקבל שפע מא"ס והנה דע כי נשתלשל ממנו ניצוץ א' נחלק לבי מוח וקליפה כו' ע"ש).

(Voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Cette matsa», ainsi que dans le discours commençant par «Et un homme lutta» ; voyez aussi le Likkutei Torah [de l'Arizal], à la fin de la paracha Vayichla'h, où il est expliqué qu'Adam Kadmon est le premier à recevoir le flux de l'Infini (Ein Sof). Sachez qu'une étincelle unique en est descendue et s'est divisée en deux : un noyau (moa'h) et une écorce (kelipa), etc. Voyez là-bas.)

Le texte renvoie à la fin du discours «Cette matsa», au discours «Et un homme lutta», et au Likkutei Torah de l'Arizal : Adam Kadmon est le premier à recevoir de l'Infini, et une étincelle unique qui en émane s'est divisée en un noyau et une écorce. Même à cette hauteur, l'écorce (kelipa) a donc une racine.

ולכן כדי שיומשך השפע רק לסטרא דקדטשה ולא לחיצונים זהו ע"י מעשה המצות שמהם נמשך בחינת לבוש מלכות

Ainsi, pour que le flux soit attiré uniquement vers le côté de la sainteté, et non vers les forces extérieures, cela s'accomplit par la pratique des mitsvot, dont émane le niveau du vêtement royal,

Pour que le flux atteigne uniquement le côté de la sainteté, et non les forces extérieures, un «vêtement royal» est nécessaire ; il provient de la pratique des mitsvot.

שהוא הלבוש היפה שכשנמשך ע"י לבוש זה שממעשה המצות נמשך רק בטרא דקדושה כו' המקבלים עליהם עול מלכות שמים כו'

qui est le beau vêtement : lorsque [le flux] est attiré par ce vêtement issu de la pratique des mitsvot, il ne l'est que vers le côté de la sainteté, etc., vers ceux qui acceptent sur eux le joug de la royauté du Ciel, etc.

Le flux qui passe par ce beau vêtement n'atteint que le côté de la sainteté : ceux qui acceptent sur eux le joug de la royauté de D.ieu.

וכמו הלבוש שמגין על האדם להצילו מהשרב והגשמים כך לבוש הנ"ל הוא המגין מיניקת החיצונים כו' ולכן ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

De même qu'un vêtement protège une personne et la préserve de la chaleur et de la pluie, le vêtement mentionné plus haut protège contre la vitalité que puisent les forces extérieures, etc. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Quiconque dit : "Je n'ai que la Torah", n'a même pas la Torah,»

Un vêtement protège une personne de la chaleur et de la pluie ; de même, le vêtement constitué par les mitsvot protège le flux contre les forces extérieures. D'où l'enseignement des Sages selon lequel celui qui dit : «Je n'ai que la Torah» n'a même pas la Torah.

אלא תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים]^{77,78} לפי שעל ידי המצות דוקא נמשך לבוש הנ"ל משא"כ בתורה לבד הרי לפעמים נאמר אלביש שמים קדרות שמים אש ומים⁷⁹ רצוא ושוב⁸⁰ הוא בחינת תורה מימינו אש דת⁸¹ כו'

mais plutôt la Torah et les actes de bonté (guémilout 'hassadim)»; car c'est précisément par les mitsvot que se forme le vêtement mentionné plus haut, tandis qu'avec la Torah seule, il est parfois dit : «Je revêts les cieux de ténèbres.» Les cieux (chamayim) sont le feu et l'eau (ech oumayim), «courant et revenant» (ratso vachov); c'est le niveau de la Torah, «de Sa droite, une loi de feu, etc.»,

La citation se termine par «mais plutôt la Torah et les actes de bonté»; la note de Kehot relève que cette conclusion ne figure pas dans le texte talmudique correspondant. La Torah seule peut être les «cieux» revêtus de ténèbres, car chamayim est ech oumayim, «feu et eau», le «courant et revenant», les deux aspects de la Torah : «de Sa droite, une loi de feu».

ב"ש [בית שמאי] **וב"ה** [ובית הלל] **כו' ולפעמים ח"ו** [חס ושלום] **יוכל להיות מלובשים בקדרות יניקת החיצונים**
מהמדות אש ומים חו"ג [חסד וגבורה] **כענין אברהם שיצא ממנו**^{82, 83, 84} **כו'**

Beit Chammaï et Beit Hillel, etc. Et parfois, à D.ieu ne plaise, ils peuvent être revêtus de ténèbres : les forces extérieures puisent leur vitalité dans les attributs du feu et de l'eau, 'Hessed et Guevoura, comme dans le cas d'Avraham, dont est sorti, etc.

Comme Beit Chammaï et Beit Hillel, la Torah a deux aspects, le feu et l'eau, Guevoura et 'Hessed. Parfois, à D.ieu ne plaise, les forces extérieures peuvent puiser leur vitalité dans ces attributs, comme le disent les Sages au sujet d'Avraham, dont Yichmaël est issu.

אבל על ידי מעשה המצות נעשה בחי' יפתי לבוש מלכות כו' (וע' בזהר פ' בלק) (דף ר"ד ב') ע"פ בקר
אערך לך ואצפה⁸⁶ **כו'**

Mais par l'accomplissement des mitsvot, le niveau de «ma belle» est produit, un vêtement royal, etc. (Voir aussi le Zohar, Parachat Balak) (page 204b), sur le verset «Le matin, je me présenterai devant Toi et je guetterai (va'atsapeh), etc.» :

L'accomplissement des mitsvot produit cependant le vêtement royal de «ma belle». Le texte cite le Zohar (Balak, 204b) sur le verset «Le matin, je me présenterai devant Toi et je guetterai», où va'atsapeh est interprété comme «je recouvrirai».

אתא דוד ואתקין האי בוצינא חופאה להאי בקר דיוסף⁸⁷ **לאתחפאה ביה כו' כד"א** [כמה דאת אמר] **ויצפהו**
זהב טהור

«David vint et façonna cette lampe en couverture pour ce “matin” de Yossef, afin qu’il en soit recouvert, etc., comme il est dit : “Il le recouvrit (vayetsapehou) d’or pur.”»

Le Zohar dit que David façonna une couverture pour le «matin» de Yossef, comme les ustensiles du Sanctuaire furent recouverts d’or pur. Dans ce passage, la lumière du «matin» de Yossef rassemble toutes les lumières supérieures et est trop intense pour que les mondes inférieurs la supportent sans couverture.

והיינו שדוד תיקן בחי' מלכות דאצילות לבוש וכיסוי להאי בקר דיוסף כו' ע"ש ונתבאר במ"א וזהו ג"כ
מ"ש ויגש אליו יהודה⁸⁸ **ויאמר בי אדני.**

C'est-à-dire que David façonna le niveau de Mal'hout d'Atsilout en vêtement et en couverture pour ce «matin» de Yossef, etc. ; voir là-bas, où cela a été expliqué ailleurs. C'est aussi le sens de ce qui est écrit : «Yehouda s'approcha de lui et dit : “Je t'en prie (bi), mon seigneur.”»

Autrement dit, David façonna Mal'hout d'Atsilout en vêtement et en couverture pour la lumière de Yossef. La même idée apparaît dans l'approche de Yehouda vers Yossef : «Je t'en prie (bi), mon seigneur.»

פ"י בי יומשך השפע מבחינת יוסף כי יהודה הוא ג"כ בחינת מלכות והרי זהו דייקא הכלי והלבוש כו'

Le sens est : « par moi » (bi), le flux sera attiré du niveau de Yossef; car Yehouda est lui aussi le niveau de Mal'hout, et c'est précisément là le réceptacle et le vêtement, etc.

Bi signifie littéralement « par moi » : par l'intermédiaire de Yehouda, qui est lui aussi Mal'hout, le flux du niveau de Yossef sera attiré vers le bas. Mal'hout est précisément le réceptacle et le vêtement.

ועמ"ש מזה ע"פ ויגש⁸⁹ ועיין עוד בזהר פ' אחרי (דנ"ח ע"ב) גבי בגין כך לא יטעי לחברא עת אחרא לגבי מלכא⁹⁰ כו'

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Et [Yehouda] s'approcha. » Voyez aussi le Zohar, Parachat A'harei (page 58b), à propos de « C'est pourquoi il ne faut pas se tromper et joindre un autre "temps" au Roi, etc. »

Le texte renvoie à son discours sur « Et Yehouda s'approcha » (Torah Ohr, Vayigach), ainsi qu'au Zohar (A'harei, 58b) : Aharon est averti de ne pas se tromper en joignant au Roi un « autre temps », un temps confié à une autre puissance.

בזאת יבא⁹¹ כו' (ודף ע"ד ב') גבי וכדין לבשו שמים קדרות⁹² ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועיין בפרדס שכ"ה פרק⁹³ ו' ע"ש

« Par ceci, il viendra, etc. » (et page 74b), à propos de « Et alors les cieux furent revêtus de ténèbres », ainsi que dans le Mikdash Melekh à cet endroit. Voyez aussi le Pardes, Sha'ar 25, chapitre 6 ; voir là-bas.

Là, le Zohar lit : « Par ceci (b'zos), Aharon viendra dans le lieu saint » : il ne peut entrer qu'avec zos, le « temps » lié au Nom de D.ieu. Le texte cite aussi le Zohar (74b) à propos des cieux revêtus de ténèbres, le commentaire Mikdash Melekh à cet endroit, et le Pardes, Porte 25, chapitre 6.

וזהו ואתחנן אל⁹⁴ ה' בעת ההיא ואתחנן הוא המשכה שע"י התורה כמ"ש במ"א והמשכה זו צ"ל בעת ההיא שהיא בחינת מלכות כו' והוא בחי' המצות שעליהם נאמר ועת לכל חפץ⁹⁵ כו'

Et voici [le sens de] « Et j'ai supplié D.ieu en ce temps-là. » « J'ai supplié » (va'et'hanan) désigne l'effusion qui s'opère par la Torah, comme il est écrit ailleurs ; et cette effusion doit avoir lieu « en ce temps-là » (ba'et hahi), qui est le niveau de Mal'hout, etc. C'est le niveau des mitsvot, au sujet desquelles il est dit : « et un temps pour toute volonté, etc. »,

Cela explique également « Et j'ai supplié D.ieu en ce temps-là » : va'et'hanan, la supplication de Moché, désigne une effusion par la Torah, et elle doit avoir lieu « en ce temps-là », par l'intermédiaire de et, « temps », qui est Mal'hout. Mal'hout correspond aux mitsvot, au sujet desquelles il est dit : « et un temps pour toute volonté ».

כמ"ש במ"א בד"ה בשעה שהקדימו⁹⁶ ישראל נעשה לנשמע⁹⁷ ושם נתבאר ג" כ איך המשכה זו להיות מלך העולם נמשך על ידי המצות וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] גם כן בד"ה תקעו בחדש שופר^{98.99} כו'

comme il est écrit ailleurs, dans le discours intitulé «Lorsque Israël fit précéder “nous ferons” à “nous entendrons”»; il y est également expliqué comment cette effusion, par laquelle [II] devient Roi du monde, s'opère par les mitsvot; comme cela a aussi été expliqué dans le discours intitulé «Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune, etc.»;

Le texte renvoie au discours «Lorsque Israël fit précéder “nous ferons” à “nous entendrons”» (Likkutei Torah, Bamidbar), qui explique que le fait que D.ieu devienne Roi du monde s'opère par les mitsvot, ainsi qu'au discours de Roch Hachana «Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune».

ע"ש ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול^{100.101} גבי לשמור את כל מצותיו ויוכן עוד ענין לבוש שעם היות הלבוש מעלים ומסתיר להיות בחי' עולם מלשון העלם כו'

voir là-bas. Et voir ce qui est écrit dans le discours intitulé «Lorsque tu écouteras la voix», au sujet de «garder tous Ses commandements». On comprendra aussi la notion de vêtement: bien que le vêtement dissimule et cache, de sorte qu'apparaisse le niveau d'un monde (olam), terme qui évoque la dissimulation (he'elem), etc.,

Il est également fait référence au discours «Lorsque tu écouteras la voix», à propos de garder tous Ses commandements. Le texte passe ensuite au vêtement lui-même: le vêtement dissimule, et c'est cette dissimulation qui rend possible un «monde», olam, terme apparenté à he'elem, «dissimulation».

הנה שרשו ממקום גבוה מאד וכענין שנתבאר במ"א בפ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת^{102.103} גבי sa racine provient d'un lieu très élevé, comme l'explique une notion étudiée ailleurs, dans la paracha Le'h Le'ha, dans le discours intitulé «Et le rideau fera séparation», à propos de

Pourtant, la racine du vêtement est très élevée, comme l'explique le discours de Torah Ohr «Et le rideau fera séparation», dans la paracha Le'h Le'ha.

ולהבין ענין חשמל זה כו' וגם בד"ה ענין לך לך גבי וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁴ כו' ועוד נת' [נתבאר] זה במ"א בפ"י השמים כסאי^{105.106}

«Et pour comprendre cette notion du chachmal, etc.»; ainsi que dans le discours intitulé «La notion de “Va pour toi”», à propos de «Il prononça trois mille paraboles, etc.». Cela a aussi été expliqué davantage ailleurs, dans l'explication de «Les cieus sont Mon trône»,

Ce discours aborde le sujet à propos de «comprendre cette notion du chachmal», et le discours sur «Va pour toi» à propos de «il prononça trois mille paraboles». Il est également expliqué au sujet du verset «Les cieus sont Mon trône».

כי בחיי יחידה שאין לה כלי היינו כתר שסובב ומקיף מראשו ועד רגלו ומבדיל בין אצ"י לבריאה ונעשה פרגוד ומסך.¹⁰⁷

car le niveau de Yé'hida, qui n'a pas de réceptacle, c'est-à-dire Kéter, entoure et enveloppe depuis sa tête jusqu'à son pied; il sépare Atsilout de Béria et devient un rideau (pargod) et un écran (massakh).

Yé'hida, le niveau le plus élevé de l'âme, n'a pas de réceptacle; c'est Kéter, qui entoure l'ensemble de la tête aux pieds. Ce niveau enveloppant sépare Atsilout de Béria et devient le rideau et l'écran qui les distinguent.

12 ור"ל [ורוצה לומר] ששרש הפרגוד והמסך שהוא הלבוש הנ"ל שרשו מבחי יחידה וכתר. וזהו השמים כסאי¹⁰⁸ כי

Cela signifie que la racine du rideau (pargod) et de l'écran (masach), qui sont le vêtement mentionné plus haut, se trouve au niveau de ye'hida et de Kéter. C'est là le sens de: «Les cieux sont Mon trône (kissi)», car

Ainsi, le rideau et l'écran entre Atsilout et Béria, qui constituent le «vêtement», ont leur racine en ye'hida et en Kéter. C'est pourquoi le verset dit: «Les cieux sont Mon trône.»

שמים פי' גם כן מקיפים ומהם נמשך הכסא כס¹⁰⁹ א' לבוש ומסך הנל ועמ"ש ע"פ ואברהם זקן¹¹⁰ בא בימים¹¹¹ ועד"ז יובן ענין יפתי כו'

«Cieux» signifie également des lumières environnantes (makifim), et c'est d'elles qu'est tiré le trône (kissé), kes [et] alef: le vêtement et l'écran mentionnés plus haut. (Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset: «Avraham était vieux, avancé en jours.») Dans cette même optique, on comprendra la notion de «ma belle», etc.

Ici, «cieux» désigne les lumières environnantes (makifim), et c'est d'elles que vient le «trône», kissé, lu comme kes et alef; kes évoque une couverture: le vêtement et l'écran. Le texte renvoie à son discours sur «Avraham était vieux, avancé en jours» et indique que «ma belle» se comprend de la même manière.

וזהו יפית מבני אדם¹¹² כו' שעל ידי קיום המצות עושה לבושים יפים למלך מלכי המלכים הקב"ה.

C'est là le sens de: «Tu es plus belle que les fils de l'homme, etc.»: par l'accomplissement des mitsvot, [l'homme] confectionne de beaux vêtements pour le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il.

C'est également le sens de: «Tu es plus belle que les fils de l'homme»: en observant les mitsvot, les hommes confectionnent de beaux vêtements pour le Roi des rois des rois.

א"כ כביכול מה שיפיפית הוא מבני אדם כן פי' הגאון החסיד ר' [רבני] לוי יצחק ז"ל מבאדיטשוב

Ainsi, pour ainsi dire, le fait que Tu sois belle vient «des fils de l'homme». Telle est l'explication du gaon et 'hassid Rabbi Levi Yitz'hak, de mémoire bénie, de Berditchev.

Ainsi, la «beauté» de D.ieu, pour ainsi dire, vient «des fils de l'homme», c'est-à-dire de leurs mitsvot. Le texte attribue cette lecture à Rabbi Levi Yitz'hak de Berditchev.

והיינו מ"ש יפתי ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש¹¹³ שבלבושים אלו שממעשה המצות יש ג' בחינות ומדרגות

C'est ce qui est écrit: «ma belle». Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Tu feras des vêtements sacrés»: dans ces vêtements issus de l'accomplissement des mitsvot, il existe trois aspects et trois niveaux.

C'est là le sens de «ma belle». Le texte renvoie à la fin du discours de Torah Ohr «Tu feras des vêtements sacrés», qui distingue trois niveaux parmi les vêtements confectionnés par les mitsvot.

והנה מבואר במ"א¹¹⁴ שיניקת החיצונים הוא בכ' אופנים הא' מלמטה מחמת ריבוי הצמצומים וההסתר כו'

Or, il est expliqué ailleurs que les forces extérieures puisent leur nourriture de deux manières. La première vient d'en bas, en raison des nombreux tsimtsoumim et de la dissimulation, etc.

Les forces extérieures puisent leur nourriture de deux manières. La première vient d'en bas: les nombreux tsimtsoumim et les dissimulations de la lumière leur laissent une place.

והבי' ע"י אם תגביה כנשר¹¹⁵ כו' שרוצים לקבל מבחי' דקמיה כחשכה כאורה¹¹⁶ כנזי' [כנזכר] לעיל והנה התיקון לב' יניקות אלו הוא ע"י לבושים דמעשה המצות

La seconde vient de «Même si tu t'élèves comme l'aigle, etc.»: elles cherchent à recevoir du niveau à propos duquel il est dit: «Devant Lui, les ténèbres sont comme la lumière», comme mentionné plus haut. Or, le remède (tikoun) à ces deux modes de subsistance consiste dans les vêtements issus de l'accomplissement des mitsvot.

La seconde vient d'en haut: «Même si tu t'élèves comme l'aigle»; elles cherchent à atteindre le niveau devant lequel «les ténèbres sont comme la lumière», comme cela a été décrit précédemment. Les vêtements confectionnés par les mitsvot remédient à ces deux formes de subsistance.

והנה התיקון לבחי' הא' פשוט הוא שכשנמשך ע"י לבוש מל' דאצילות אין להם יניקה יתירה מלמטה

Le remède au premier mode est simple: lorsque le flux est attiré par le vêtement de Mal'hout d'Atsilout, elles ne reçoivent pas de nourriture excessive d'en bas.

Le premier remède est simple: lorsque le flux passe par le vêtement de Mal'hout d'Atsilout, les forces extérieures ne reçoivent pas de nourriture excessive d'en bas.

אך התיקון לבחינה הבי' היינו כמש"ש [כמה שכתוב שם] שיש מדרגה עליונה בלבושים דמעשה המצות וע"ז נאמר ועשית בגדי קדש לאהרן¹¹⁷ שמשוה הוא העושה אותם כו'

Mais le remède pour la seconde sorte consiste, comme il est écrit là-bas, en un niveau supérieur des vêtements de l'accomplissement des mitsvot. À ce sujet, il est dit : «Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon» : c'est Moché qui les fait, etc.

La seconde sorte nécessite un vêtement d'un niveau supérieur. À ce sujet, il est dit : «Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon» : Moché lui-même les fait.

וענין לבוש זה מבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ב פרק ח' כי ממדה ו' ואילך כו' מתלבש בשמנה בגדים כו'

La nature de ce vêtement est expliquée dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, chapter 8 : à partir de la sixième mida, etc., [elle] est revêtue de huit vêtements, etc.,

Pri Etz Chaim (Sha'ar 12, chapter 8) est cité au sujet de ce vêtement : à partir de la sixième mida, la lumière est revêtue de huit vêtements, nombre de vêtements portés par le Grand Prêtre.

ונמצא כי התיקון ו' מתלבש כו' ע"ש הביאו הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' אמור (דפ"ח) וע' מזה בזהר הרקיע בפרשה משפטים (בדף צ"ה) ותיקון ו' היינו כי חפץ חסד הוא¹¹⁸

«Il s'ensuit que le sixième tikoun est revêtu, etc.» ; voir là-bas. Le Ramaz [Rabbi Moshe Zacuto] l'a cité dans Parshas Emor (page 88) ; voir aussi à ce sujet dans Zohar HaRakia, sur Parshas Mishpatim (on page 95). Et le sixième tikoun est : «car Il désire la bonté ('Hessed)».

Ainsi, le sixième tikoun est revêtu. Le passage est cité par le Ramaz dans Parshas Emor et étudié dans Zohar HaRakia sur Mishpatim ; le sixième tikoun est : «car Il désire la bonté», la sixième des treize qualités énumérées en Micah 7:18-20.

ולכן על ידי לבושים אלו שמלבישים לבחיי כי חפץ חסד הוא גורם שיומשך בחי' חסדו הגדול הזה רק לסטרא דקדושה ולא להיכלות דנוגה

C'est pourquoi, par ces vêtements qui revêtent le niveau de «car Il désire la bonté», [on] fait en sorte que cette grande bonté soit attirée uniquement vers le côté de la sainteté, et non vers les palais de Nogah.

Revêtir cette qualité, «car Il désire la bonté», des vêtements des mitsvot garantit que la grande bonté de D.ieu s'écoule uniquement vers la sainteté, et non vers les palais de Nogah, le domaine de la kelipa où le bien et le mal sont mêlés.

ונמצא שע"י לבושים דמעשה המצות נעשה תיקון גם לבחי' יניקה הב' ועמ"ש בד"ה עבדים היינו לפרעה במצרים ¹¹⁹ ויוציאנו הוי' אלקינו: ¹²⁰

Il s'ensuit que les vêtements de l'accomplissement des mitsvot apportent aussi un remède à la seconde sorte de nourriture. Et voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu notre D.ieu nous fit sortir».

Les vêtements des mitsvot remédient donc aussi à la seconde sorte de nourriture. Le texte renvoie au discours «Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte».

SECTION 5 • 113-15

«Lève-toi pour toi-même»: le kaf et le youd

13 ד אך להיות המשכת אור א"ס בחכמה עילאה ע"י התורה ולהמשיך ע"י מעשה המצות בחי' לבוש הנ"ל צריך להקדים בחי' קומי לך ¹²¹ לעצמך

4. Mais, pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof) soit attirée dans la 'Hokhma supérieure par la Torah, et pour que le niveau du vêtement mentionné plus haut soit attiré par l'accomplissement des mitsvot, il faut d'abord le niveau de «Lève-toi pour toi-même (kumi lakh)»: vers ton propre être,

Section 4. Avant que la Torah puisse attirer la Lumière infinie dans la 'Hokhma et que les mitsvot puissent attirer le vêtement, il faut d'abord «Lève-toi pour toi-même» (kumi lakh): s'élever vers son propre être.

דהיינו לבחי' הנשמה שלמעלה כו' והיינו ע"י ק"ש [קריאת שמע] ותפלה והנה הכתיב לכי בכף יו"ד כו'

c'est-à-dire vers le niveau de l'âme qui est au-dessus, etc.; cela se réalise par le Chema et la prière. Or, la forme écrite (ketiv) est la'hi, avec un kaf et un youd, etc.

Cet être propre est l'âme telle qu'elle se trouve au-dessus, et l'élévation se réalise par le Chema et la prière. La forme écrite du verset, la'hi, avec un kaf et un youd, fait allusion aux niveaux que le maamar explique à présent.

והענין כי הנה בחי' מחשבה הקדומה הוא בחי' ממוצע בין עצמות אור א"ס לנאצלים להיות

L'explication est la suivante: le niveau de la pensée primordiale est celui d'un intermédiaire entre l'essence de la Lumière infinie et les êtres émanés; car

La pensée primordiale est l'intermédiaire entre l'essence de la Lumière infinie et les êtres émanés.

כי מחשבה הקדומה היא בחינת מקיף וסובב כל ההשתלשלות וכוללם יחד שע"י מחשבה זו הוא התהוותם כו'

la pensée primordiale est le niveau d'une lumière enveloppante (makif), qui entoure tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et les englobe tous ensemble ; c'est par cette pensée qu'ils viennent à l'existence, etc.

C'est une lumière makif qui entoure tout l'enchaînement descendant et l'englobe dans son ensemble, puisque tout vient à l'existence par cette pensée.

נמצא מחשבה זו היא בחינת אור כללי הכולל כל פרטי ההשתלשלות ובעצמות אור אין סוף לא שייך כל זה שאין שייך ח"ו [חס ושלום] לומר בו

Il s'ensuit que cette pensée est le niveau d'une lumière générale (or klali), qui englobe tous les détails de l'enchaînement descendant des mondes. Mais rien de tout cela ne s'applique à l'essence de la Lumière infinie, car on ne peut pas dire à son sujet, à D.ieu ne plaise,

C'est donc une lumière générale qui englobe chaque détail de l'enchaînement descendant des mondes. Rien de cela ne peut être dit de l'essence même de la Lumière infinie.

שהוא מקור וכלל שכולל חיות העולמות שהוא מרומם ונשגב מגדר העלמין לגמרי והיה יכול להיות רבוא רבבות השתלשלות באופנים אחרים כו'

qu'elle est une source et un ensemble englobant la force vitale des mondes, puisqu'elle est absolument élevée et au-delà des limites des mondes ; et il aurait pu y avoir des myriades et des myriades d'enchaînements descendants selon d'autres modalités, etc.,

On ne peut qualifier l'essence de source ou d'ensemble englobant la force vitale des mondes, puisqu'elle se situe absolument au-delà de leurs limites. Elle aurait pu faire advenir d'innombrables autres enchaînements descendants, selon d'autres modalités.

ורבוא רבבות ספירות שלא ממהות הספירות הנאצלים כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לכוש מלכות¹²² ע"ש בד"ה להבין ההפרש כו'.

ainsi que des myriades et des myriades de Séfirot qui ne seraient pas de la nature des Séfirot émanées, comme il est écrit dans l'explication du verset «Qu'ils apportent un vêtement royal» ; voyez là-bas, dans le discours qui commence par «Pour comprendre la différence, etc.».

Elle aurait également pu faire advenir d'innombrables Séfirot différentes des Séfirot émanées que nous connaissons. Le texte renvoie à l'explication de Torah Ohr sur «Qu'ils apportent un vêtement royal», dans le discours «Pour comprendre la différence».

14 ועמ"ש בפי בשלח סדי"ה להבין ענין לחם משנה¹²³ וגם אין שייך לומר באור א"ס שהוא מקיף וסוכ"ע כו'

כנודע

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Béchala'h, à la fin du discours commençant par «Comprendre la notion du double pain (le'hem michné)». De plus, il ne convient pas de dire de la Lumière infinie qu'elle est une lumière enveloppante (makif) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc., comme on le sait.

Le texte renvoie à la fin du discours sur le double pain (le'hem michné) dans la paracha de Béchala'h. Même les termes makif et sovev, «enveloppant», ne s'appliquent pas proprement à la Lumière infinie elle-même, car le fait d'envelopper implique encore une relation avec les mondes.

ולכן כדי שיתהוו פרטי העולמות מעצמות אור א"ס הוא ע"י בחי' מחשבה הקדומה שהוא בחי' התהוות אור כללי הכולל כל ההשתלשלות יחד כו' והרי הוא כלל של הפרטים כו'

Et donc, pour que les détails des mondes adviennent de l'essence de la Lumière infinie, cela passe par le niveau de la pensée primordiale, qui est le niveau de l'émanation d'une lumière générale englobant ensemble tout l'enchaînement descendant des mondes, etc. Elle est l'expression générale et collective des détails, etc.

Les mondes particuliers ne procèdent donc de l'essence de la Lumière infinie que par l'intermédiaire de la pensée primordiale: une lumière englobante qui inclut tout l'enchaînement descendant et constitue l'expression générale et collective de tous ses détails.

והיינו כי מחשבה הקדומה היינו בחי' א"ק [אדם קדמון] והוא בחי' כתר דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ד ומבואר יותר בשערי קדושה להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] שער א' וז"ל [וזה לשונו] א"ק [אדם קדמון] קוצו של יו"ד והיא הספירה העליונה מכולן ונקרא כתר¹²⁴ עכ"ל [עד כאן לשונו]

Cela signifie que la pensée primordiale est le niveau d'Adam Kadmon, et qu'elle est le niveau de Kéter d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 4, et expliqué plus en détail dans Sha'arei Kedushah de Rabbi Chaim Vital, partie III, porte 1. Voici ses termes: «Adam Kadmon est la pointe du youd, et il est la Séfira la plus élevée de toutes; il est appelé Kéter.» Fin de citation.

La pensée primordiale est Adam Kadmon, le Kéter des quatre mondes. Le texte cite Etz Chaim et Sha'arei Kedushah de Rabbi Chaim Vital, qui désigne Adam Kadmon comme «la pointe du youd», l'extrémité de la première lettre du Nom, la Séfira la plus élevée, appelée Kéter.

ולכן נק' מחשבה הקדומה בחינת הממוצע ע"ד שנת' [שנתבאר] באריכות בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ע"ש

C'est pourquoi la pensée primordiale est appelée le niveau de l'intermédiaire, comme il est expliqué longuement dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3: Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés; voir là-bas.

C'est pourquoi elle est appelée l'intermédiaire: Etz Chaim explique longuement que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés.

והנה הממוצע יש בו מבחינה היותר תחתונה שבמאציל ומבחי' היותר עליונה שבנאצלים ועי"ז מתחבר אור המאציל בנאצלים וזהו ענין אופ' כ"ף והיינו כי הכ"ף הוא מספר עשרים

Or, l'intermédiaire comporte quelque chose du niveau le plus bas de l'Émanateur et du niveau le plus élevé des émanés. Par là, la lumière de l'Émanateur se trouve reliée aux émanés. Telle est la notion du [lettre] kaf: le kaf a pour valeur numérique vingt,

Un intermédiaire comporte quelque chose du niveau le plus bas de l'Émanateur et quelque chose du niveau le plus élevé des émanés; il relie ainsi la lumière de l'Émanateur aux émanés. Telle est la signification du kaf, dont la valeur numérique est vingt.

דהיינו שיש בו ב"פ [ב' פעמים] ע"ס [עשר ספירות] א' בבחי' תחתונה שבמאציל שנמשכה להיות בחי' כתר לנאצלים שכיון שנמשכה להיות נשמה לשרש האצילות ע"כ מעתה שייך לומר בה בחי' ע"ס [עשר ספירות] וזהו הנקרא ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות.

c'est-à-dire qu'il comporte deux fois les Dix Séfirot. Un [ensemble] se trouve au niveau le plus bas de l'Émanateur, qui a été émané pour devenir le niveau de Kéter des émanés. Puisqu'il a été émané pour être une âme pour la racine d'Atsilout, on peut dès lors parler à son sujet du niveau des Dix Séfirot; c'est ce qu'on appelle les Dix Séfirot cachées (esser sefiros hagenuzos).

Vingt correspond à deux ensembles de Dix Séfirot. L'un est le niveau le plus bas de l'Émanateur, attiré vers le bas pour devenir Kéter des émanés; dès lors qu'il devient une âme pour la racine d'Atsilout, on peut parler à son sujet des Dix Séfirot, et on l'appelle «les Dix Séfirot cachées».

15 והבי' ע"ס [עשר ספירות] שרש הנאצלים וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שא"י שהוא שרש הנאצלים כולל כולם כו' וכמ"כ [וכמו כן] בבחינת עתיק שהוא בחינה תחתונה שבמאציל יש ע"ס [עשר ספירות] כו' וכללות שניהם הוא בחי' כתר

Et la seconde est constituée des dix Séfirot de la racine des êtres émanés, comme il est écrit dans Etz Chaim, qu'Arieh Anpin, qui est la racine des êtres émanés, les inclut tous, etc. De même, au niveau d'Atik, qui est le niveau inférieur de l'Émanateur, il y a dix Séfirot, etc. Leur expression générale et collective à tous deux constitue le niveau de Kéter ;

Le second ensemble de dix Séfirot est la racine des êtres émanés : Arieh Anpin, qui, selon Etz Chaim, inclut tout Atsilout. Le premier ensemble se trouve en Atik, le niveau inférieur de l'Émanateur ; Kéter réunit les deux.

ולכן נק' כ"ף וגם עוד יש טעם למה שנק' כ"ף שהוא מלשון כף היד שנק' כן ע"ש [על שם] שכופף אותה ונעשית

c'est pourquoi il est appelé kaf. Il y a aussi une autre raison pour laquelle il est appelé kaf : le mot vient de l'expression kaf hayad, la paume de la main, ainsi appelée parce qu'on la plie (kofef), et qu'elle devient

C'est pourquoi Kéter est appelé kaf, la lettre dont la valeur numérique est vingt. Il y a aussi une autre raison : kaf signifie également la paume de la main, ainsi appelée parce qu'on plie (kofef) la main.

כמו חלל באמצעו והיד מקפת וסובבת את הדבר שתבוכה וכמ"ש (שמות ד') ויהי למטה בכפו¹²⁵ ובעודה בכפו יבלענה¹²⁶

comme un creux en son milieu, et la main enveloppe et entoure ce qui se trouve à l'intérieur. Ainsi qu'il est écrit (Exode 4) : « Et elle devint un bâton dans sa paume (kapo) », et « Tandis qu'il est encore dans sa paume, il l'avale »

Une paume pliée forme un creux et entoure ce qu'elle tient, comme dans « un bâton dans sa paume » et « tandis qu'il est encore dans sa paume, il l'avale ».

(בישע"י [בישעיה] ס"י כ"ח) וכך בחי' מחשבה הקדומה מפני שמקפת כל ההשתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] והם מוקפים ממנה

(Isaïe, chapitre 28). De même, le niveau de la pensée primordiale, parce qu'il enveloppe tout l'enchaînement descendant (hichtalchelout) d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, tandis que ceux-ci sont enveloppés par lui,

De même, la pensée primordiale enveloppe tout l'enchaînement des quatre mondes, qui sont contenus en elle.

לכן נק' כ"ף וזהו שנאמר ומתחת זרועות עולם¹²⁷ דלכאורה אינו מובן איטך שייך ענין זרועות מתחת העולם אלא הענין שהוא בחי' סוכ"ע שהוא עד"מ זרוע וידו הכפופה שמקפת הדבר מכל צד כו'

est donc appelé kaf. C'est le sens des mots : «Et sous lui sont les bras du monde (olam)» ; car, à première vue, on ne comprend pas comment les bras peuvent se trouver sous le monde. L'explication est que cela désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comparable à un bras et à sa main pliée, qui enveloppent une chose de tous côtés, etc.

C'est pourquoi il est appelé kaf. Cela explique «sous lui sont les bras du monde» : des bras «sous» le monde ne se comprennent que comme le sovev, à l'image d'un bras dont la main pliée tient une chose de tous côtés.

והו ג"כ פ"י כתר לשון כותרת ולשון כתר את בנימין¹²⁸ שהוא ענין היקף וסיבוב כו'

C'est aussi le sens de Kéter : le mot évoque koteret, un chapiteau [de colonne], ainsi que l'expression «ils encerclèrent (kitrou) Binyamin», qui renvoie à l'idée d'envelopper et d'entourer, etc.

Le mot Kéter lui-même signifie entourer, comme koteret, le chapiteau d'une colonne qui ressemble à une couronne, et «ils encerclèrent (kitrou) Binyamin».

זהו ענין הכ"ף ועיין ברבות נשא פ"ג גבי כף אחת עשרה זהב כנגד הלוחות שנכתבו מיד הקב"ה¹²⁹ כו'

Tel est le sens de la lettre kaf. Voir aussi [Bamidbar] Rabbah, Naso, section 13, au sujet de «une seule coupe (kaf) de dix [sicles] d'or» : elle correspond aux Tables, qui furent écrites de la main du Saint béni soit-Il, etc.

Le Midrach sur les offrandes des princes interprète «une seule coupe (kaf) de dix [sicles] d'or» comme une allusion aux Tables, écrites de la main même de D.ieu, sur lesquelles figuraient les Dix Commandements.

ועמ"ש מענין הלוחות בד"ה אם בחקתי¹³⁰ וענין היו"ד הוא בחי' חכמה דאצילות ראשית הגילוי מבחי' כתר כו'

Voir aussi ce qui est écrit au sujet des Tables dans le discours qui commence par «Si vous suivez Mes lois». Quant au yod, il désigne le niveau de 'Hokhma d'Atsilout, le commencement de la révélation issue du niveau de Kéter, etc.

Le texte renvoie à son exposé sur les Tables dans le discours «Si vous suivez Mes lois». Le yod de lachi désigne 'Hokhma d'Atsilout, première révélation émanant de Kéter.

וזהו קומי לכי¹³¹ היינו שאומר לבחי כניי [כנסת ישראל] מלי דאצילות קומי לך לשרשך העצמי והכתיב
לכי היינו לבחי כ"ף ויו"ד הנ"ל שהן שרשך כי ישראל עלו במחשבה כו'

Et telle est [la signification de] «Lève-toi pour toi-même (koumi la'hi)» : Il dit au niveau de l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), Mal'hout d'Atsilout : «Lève-toi pour toi-même (koumi la'h)», vers ta racine essentielle. Or la forme écrite la'hi signifie : vers le niveau du kaf et du youd mentionnés plus haut, qui sont ta racine, car Israël s'éleva dans la pensée, etc.

Ainsi, koumi la'hi est l'appel de D.ieu à l'Assemblée d'Israël, Mal'hout d'Atsilout, à s'élever vers sa propre racine. La forme écrite la'hi, kaf et youd, désigne cette racine, Kéter et 'Hokhma, car Israël s'éleva dans la pensée de D.ieu.

(וזהו מראש מקדם נסוכה מראש היינו חכמה עילאה כי ראשית חכמה ומקדם היינו מחשבה הקדומה
וי"ל [ויש לומר] שהן ב' מקיפים ח"י יחידה כו' ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] פ"י זה יתנו כו' מחצית השקל
בשקל הקדש עשרים גרה השקל¹³²)

(Et telle est [la signification de] «Dès le commencement (méroch), depuis les temps anciens (mikedem), elle fut consacrée» : «dès le commencement» désigne la 'Hokhma supérieure, car «le commencement est la sagesse ('Hokhma)»; et «depuis les temps anciens» désigne la pensée primordiale (ma'hachava hakédouma). On peut dire qu'il s'agit des deux lumières enveloppantes (makifim), 'haya et ye'hida, etc. Et selon cela, on peut expliquer le sens de «Voici ce qu'ils donneront, etc. : un demi-chékel selon le chékel sacré ; le chékel vaut vingt guéras»,

Dans cette parenthèse, le texte interprète de la même manière l'expression «dès le commencement, depuis les temps anciens, elle fut consacrée» : «le commencement» est la 'Hokhma, et «les temps anciens» désigne la pensée primordiale, peut-être les deux makifim de l'âme, 'haya et ye'hida. Cela éclaire aussi le demi-chékel : «le chékel vaut vingt guéras».

כי שקל הקדש היינו מה שקדש העליון נמשך בבחינת משקל עד"מ שהוא ע"י צמצום ומקום פנוי ואח"כ
נמשך רק קו והארה כו' והיינו כדי שיהי' [שיהיה] מקור להתהוות העולמות סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל
עלמין] וכללות שקל הקדש הזה הוא עשרים

car «le chékel sacré» désigne la sainteté suprême qui est transmise selon une mesure (michkal), à titre d'analogie, par le tsimtsoum et l'espace vide (makom panoui), puis seulement une ligne (kav) et un rayonnement sont transmis, etc. ; c'est-à-dire afin qu'il existe une source pour la création des mondes : la lumière qui entoure tous les mondes et la lumière qui remplit tous les mondes. Et l'expression générale et collective de ce chékel sacré est vingt,

Le «chékel sacré» est la sainteté suprême transmise selon une mesure, par le tsimtsoum et l'espace vide, puis seulement par une ligne (kav) de lumière, afin qu'il y ait une source pour les mondes : la lumière qui les entoure et la lumière qui les remplit. Dans son expression générale et collective, ce chékel est «vingt».

היינו בחי' כ"ף ב"פ [בי פעמים] ע"ס [עשר ספירות] כני"ל והנה כתיב אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה¹³³ ואיתא בזהר הרקיע בפ"י הספ"ד [הספרא דצניעותא] פ"ה כפכה כ"ף שלך ור"ל [ורוצה לומר] בחי' כ"ף הנ"ל שהוא בחי' מחשבה הקדומה שמשם שרש הנשמה כו'

c'est-à-dire le niveau du kaf, deux fois les dix Séfirot, comme mentionné plus haut. Or il est écrit : « Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta paume (kapekha) sur moi » ; et le Zohar HaRa-kia, dans son commentaire sur la Sifra deTsniouta, chapitre 5, rapporte : « Kapekha, Ton kaf » ; c'est-à-dire le niveau du kaf mentionné plus haut, celui de la pensée primordiale, d'où vient la racine de l'âme, etc.

Vingt désigne le kaf, les deux ensembles des dix Séfirot. Le verset « Tu as posé Ta paume (kapekha) sur moi » est interprété par le Zohar HaRakia comme « Ton kaf » : la pensée primordiale, où l'âme a sa racine.

ואפשר לומר שזהו ג"כ ענין בי' יודין שבתוכה וייצר¹³⁴ ה' אלקים את האדם¹³⁵ היינו שהם רומזים לבי' בחינות ע"ס [עשר ספירות] הנ"ל וקרוב לזה איתא בפ' נשא (קמ"א ב')

On peut dire que telle est aussi la signification des deux youd dans le mot vayitser, dans « Et Havaya Elokim forma (vayitser) l'homme » : ils font allusion aux deux niveaux des dix Séfirot mentionnés plus haut. Une idée proche de cela est rapportée dans la paracha de Nasso (141b).

Peut-être les deux youd de vayitser, « Il forma » l'homme, font-ils eux aussi allusion aux deux ensembles des dix Séfirot. Le Zohar (Nasso, 141b) rapporte une idée proche.

אך הנשמה יש בה אחור וקדם שהרצון נקי אחור לגבי בחי' התענוג אהבה בתענוגים וכמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון¹³⁶ כו'

Mais l'âme comporte un « derrière et devant » : la volonté est appelée « derrière » par rapport au niveau du plaisir, « l'amour dans les délices », comme il est écrit dans le discours qui commence par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) », etc.

L'âme aussi comporte un « derrière et devant » : la volonté est le « derrière », et le plaisir, « l'amour dans les délices », le « devant ». Le texte renvoie au discours « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson ».

ושרש דשרש בי' בחי' האלו הם מבי' בחי' ע"ס [עשר ספירות] שבכ"ף הנ"ל שהן ג"כ רצה"ע [רצון העליון] ומקור התענוגים כו'

Et la racine de la racine de ces deux niveaux provient des deux niveaux des dix Séfirot contenus dans le kaf mentionné plus haut, qui sont également la volonté suprême et la source des plaisirs, etc.

La racine ultime de ces deux niveaux est constituée par les deux ensembles des dix Séfirot contenus dans le kaf, qui sont également la volonté suprême et la source des plaisirs.

והנה בחינת אהבה בתענוגים לא כל אדם זוכה לזה¹³⁷ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] כו' אבל בחי' האהבה והרצון לה' זהו חובה על הכל וכמ"ש בפי

Or, le niveau de «l'amour dans les délices» n'est pas accessible à toute personne, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim [le Tanya], chapitre 14, etc. Mais le niveau de l'amour et de la volonté envers D.ieu est une obligation pour tous, comme il est écrit dans la paracha de

Tous ne méritent pas «l'amour dans les délices», comme l'indique le Tanya, chapitre 14. Mais l'amour et la volonté envers D.ieu sont une obligation pour tous.

כי תשא בדי"ה זה יתנו כו' ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ע"פ מה יפית ומה נעמת^{138, 139} כו' וזהו זה יתנו כו'

Ki Sisa, dans le discours qui commence par «Ceci, ils donneront, etc.», et dans Iggeres HaKodesh, sur le verset «Que tu es belle et que tu es agréable, etc.». Et voici [le sens de] «Ceci, ils donneront, etc.»:

Le texte renvoie au discours «Ceci, ils donneront» de la paracha Ki Sisa et à la lettre d'Iggeres HaKodesh sur «Que tu es belle et que tu es agréable». Voici le sens de «Ceci, ils donneront : un demi-chékel».

מחצית השקל וברע"מ [וברעיא מהימנא] ר"פ תשא דמחצית השקל הוא יי והיינו כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח שזהו בחי' החכמה שבנפש¹⁴⁰ כו' ע"ש

un demi-chékel»; et dans le Raaya Mehemna, au début de la paracha [Ki] Sisa, il est dit que le demi-chékel est le youd. Cela correspond à ce qui est écrit dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 18 : c'est le niveau de la 'Hokhma de l'âme, etc. ; voir là-bas.

Le demi-chékel que chacun doit donner représente l'amour et la volonté pour D.ieu que chacun est tenu d'avoir. Le Raaya Mehemna l'appelle le youd, et le Tanya, chapitre 18, l'explique comme la 'Hokhma de l'âme, dans laquelle la Lumière infinie est revêtue.

והנה ענין קומי לכי היינו ע"י התפלה שנקרא סולם כו' וראשו מגיע השמימה¹⁴¹ לבחי' כ"ף הנ"ל סוכ"ע.

Or, cette idée de «Lève-toi pour toi-même» (koumi la'hi) s'accomplit par la prière, qui est appelée une «échelle», etc., «dont le sommet atteint le ciel», jusqu'au niveau du kaf mentionné plus haut, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Cette élévation, «Lève-toi pour toi-même», s'accomplit par la prière, appelée une échelle dont le «sommet atteint le ciel» : jusqu'au kaf, au sovev, la lumière qui entoure tous les mondes.

SECTION 6 • ¶16

La prière, l'exil et « Montre-moi ton apparence »

16 והענין כי התפלה יש בה מהארת בחנית שבת והנה בשבת יש באדם נשמה יתירה וענין הנשמה יתירה

היינו

L'explication est que la prière comporte [quelque chose] de l'éclat du niveau de Chabbat. Or, le Chabbat, l'homme reçoit une âme supplémentaire (néchama yétéra) ; et la nature de cette âme supplémentaire est

La prière est la manière dont l'âme s'élève (« Lève-toi pour toi »), car elle porte en elle un éclat du Chabbat. Le Chabbat, l'homme reçoit une âme supplémentaire (néchama yétéra), que le maamar va maintenant expliquer.

כי בשבת הוא עליית המלי עד שבמנחה דשבת היא במקום אבא ממש ונמשך לה שם מבחינת כתר כו'

que, le Chabbat, Mal'hout s'élève, jusqu'à ce qu'à Min'ha de Chabbat elle se trouve exactement à la place d'Abba ; alors, [une lumière] lui est attirée du niveau de Kéter, etc. ;

Le Chabbat, Mal'hout s'élève, jusqu'à ce qu'à la prière de l'après-midi de Chabbat elle se tienne exactement à la place d'Abba ('Hokhma), et qu'une lumière de Kéter lui soit attirée.

והיינו בחיי סוכ"ע ומחשבה הקדומה ומשם נמשך נשמה יתירה לכל נשמות ישראל שבגוף היינו

שמאיר בהן בחיי שרשן שבמחשבה הקדומה ועמ"ש מענין זה בד"ה וי קהל משה את כל עדת¹⁴² בניי [בני

ישראל] כו'

c'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la pensée primordiale. De là, une âme supplémentaire est attirée vers toutes les âmes d'Israël dans un corps ; c'est-à-dire que le niveau de leur racine dans la pensée primordiale brille en elles. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar qui commence par « Et Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël, etc. » ;

Cette lumière est sovev kol almin et la pensée primordiale. De là vient l'âme supplémentaire à chaque âme d'Israël dans un corps : leur racine dans la pensée primordiale brille en elles. Le texte renvoie au maamar « Et Moché rassembla ».

ע"ש וזהו ענין קומי לכי לבחי כ"ף יו"ד חכמה עילאה וכתר כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים]
שער השבת פכ"ג כפ"י

voir là-bas. Et tel est le sens de « Lève-toi pour toi (koumi la'hi) » : vers le niveau du kaf [et du] youd, la 'Hokhma supérieure et Kéter, etc. C'est ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Cha'ar HaChabbat, chapitre 23, dans l'explication de

C'est là le sens de « Lève-toi pour toi (koumi la'hi) » : l'élévation vers le kaf et le youd, Kéter et la 'Hokhma supérieure. Pri Etz Chaim (Porte du Chabbat, chapitre 23) dit la même chose.

כי מאתך היא מנוחתם מאת כי [כתב] שהיא הכתר¹⁴³ משם מנוחתם עתה כו' והנה הארה מבחינת גילוי
זה ששבת נמשך ג"כ בכל ים בשעת התפלה כו'

« car c'est de Toi (me'itkha) que vient leur repos » : de la lettre kaf (me'éts kaf), qui est Kéter ; c'est de là que vient leur repos maintenant, etc. Or, un éclat de cette révélation du Chabbat est également attiré chaque jour, au moment de la prière, etc.,

Pri Etz Chaim interprète les mots de la prière de Chabbat « car c'est de Toi (me'itkha) que vient leur repos » comme me'éts kaf, « de la lettre kaf », qui est Kéter : le Chabbat, leur repos vient de Kéter. Un éclat de cette révélation du Chabbat atteint chaque jour de la semaine au moment de la prière.

כנ"ל וזהו שעל התפלה נאמר קומי לכי ועי"ז אח"כ תהי' [תהיה] רעיתי יפתי להמשיך האור מלמעלה
למטה ע"י תורה ומצות כו'

comme il a été dit plus haut. Voilà pourquoi il est dit de la prière : « Lève-toi pour toi (koumi la'hi) » ; grâce à cela, ensuite, viendra « mon bien-aimé, ma belle », attirant la lumière d'en haut vers le bas par l'intermédiaire de la Torah et des mitsvot, etc.,

Voilà pourquoi la prière est appelée « Lève-toi pour toi » ; après la prière vient « mon bien-aimé, ma belle » : l'attraction de la lumière vers le bas par l'intermédiaire de la Torah et des mitsvot.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] למעלה ועמ"ש סד"ה ויקהל משה הנ"ל שזהו ענין שאמר מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל תחלה שמירת שבת ואח"כ מעשה המשכן שזהו כמ"ש בענין קומי לכי ואז אח"כ בחינת רעיתי יפתי כו'.

comme cela a été expliqué plus haut. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du maamar mentionné plus haut, qui commence par « Et Moché rassembla » : c'est la raison pour laquelle Moché notre maître, que la paix soit sur lui, dit d'abord à Israël de garder le Chabbat, puis de construire le Michkan. Cela correspond à ce qui est écrit au sujet de « Lève-toi pour toi (koumi la'hi) », puis, ensuite, au niveau de « mon bien-aimé, ma belle », etc.

Le texte renvoie à la fin du maamar « Et Moché rassembla » : c'est pourquoi Moché dit à Israël de garder le Chabbat avant la construction du Michkan. Le Chabbat est l'élévation, « Lève-toi pour toi », puis vient le niveau de « mon bien-aimé, ma belle ».

והנה זה הפסוק נאמר על יצ"מ [יציאת מצרים] לפי שאז היה גילוי אור א"ס ב"ה בכנ"י [בכנסת ישראל] כמ"ש וה' הולך לפניו יומם בעמוד ענן¹⁴⁴ ובעמוד אש לילה וכמ"ש בזהר פ' בלק (דקצ"א ע"ב) וה' זקיף טעמא לעילא¹⁴⁵ כו'

Or, ce verset fut prononcé à propos de la sortie d'Égypte, car alors la Lumière infinie, béni soit-Il, se révéla dans l'Assemblée d'Israël, comme il est écrit : « Et D.ieu marchait devant eux le jour dans une colonne de nuée, et dans une colonne de feu la nuit » ; et comme il est écrit dans le Zohar, parachat Balak (page 191b) : « "Et D.ieu" : le signe de cantillation est élevé au-dessus, etc. »

Le verset « Lève-toi pour toi » fut prononcé à propos de la sortie d'Égypte, lorsque la Lumière infinie se révéla à l'Assemblée d'Israël, comme dans « D.ieu marchait devant eux le jour dans une colonne de nuée ». Le Zohar (Balak, 191b) remarque que le signe de cantillation sur « Et D.ieu » est un signe élevé : la fiancée, jusque-là courbée dans l'exil, marchait désormais la tête haute.

ועי"ז היו יכולים להיות בבחינת קומי לך ועמ"ש מענין זה ג"כ בפ' בשלח סד"ה וה' הולך לפניו וזהו כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף¹⁴⁶ כו'

Et par cela, ils pouvaient atteindre le niveau de « Lève-toi pour toi-même » (koumi lakh). Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Bechala'h, à la fin du discours qui commence par « Et D.ieu allait devant eux ». C'est là le sens de « Car voici, l'hiver est passé, la pluie s'en est allée, etc. »

Par cette révélation, Israël pouvait s'élever : « Lève-toi pour toi-même ». Le texte renvoie au discours « Et D.ieu allait devant eux », dans la paracha de Bechala'h ; c'est le sens de « l'hiver est passé, la pluie s'en est allée », qui décrit cette époque.

אבל בגלות אין כח לכנס¹⁴⁷ [לכנסת ישראל] לעלות בבחינת קומי לך לשרשה העצמי מחמת שירדה בסתר המדרגה כו' ונקרא סוכת דוד הנופלת¹⁴⁷ (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו¹⁴⁸ מענין זה)

Mais, en exil, l'Assemblée d'Israël n'a pas la force de s'élever, selon le mode de « Lève-toi pour toi-même », jusqu'à sa racine essentielle, car elle est descendue dans « le lieu caché de l'échelon » (madrega), etc., et elle est appelée « la soukka de David qui est tombée ». (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Car les montagnes s'éloigneront ».)

En exil, l'Assemblée d'Israël ne peut s'élever de cette manière jusqu'à sa racine, car elle est tombée dans « le lieu caché de l'échelon » et est appelée « la soukka de David qui est tombée ». Le texte renvoie au discours « Car les montagnes s'éloigneront ».

הנה לזה הוא אומר עצה לאופן עלייתה גם בהיותה בסתר המדרגה והוא ע"י הראיני את מראיך¹⁴⁹ שישים אל לבו איך שההסתר הוא כדי להיות בחינת אור חוזר שנמשך דוקא מחמת ההסתר כו'

À cela, le verset donne un conseil sur la manière dont elle peut s'élever, même lorsqu'elle se trouve dans le lieu caché de l'échelon : c'est par « Montre-moi ton apparence », en prenant à cœur que la dissimulation a pour but de faire apparaître le niveau de la lumière réfléchie (Or Hozer), laquelle est suscitée précisément par la dissimulation, etc. ;

Le verset donne donc un conseil pour s'élever même depuis cet endroit : « Montre-moi ton apparence ». On doit prendre à cœur que la dissimulation existe pour permettre la lumière réfléchie (Or Hozer), un amour suscité précisément par la dissimulation.

שבחינת אור חוזר הוא תוקף האהבה יותר מבכחי קומי לך וע"ד בעלי תשובה שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים¹⁵⁰ כו'

car le niveau de la lumière réfléchie est une intensité d'amour plus grande que celle du niveau de « Lève-toi pour toi-même », à la manière des pénitents (baalé techouva) : « Là où se tiennent les pénitents, les justes parfaits ne se tiennent pas, etc. »

La lumière réfléchie est un amour plus intense que l'élévation de « Lève-toi pour toi-même », à l'image des pénitents, qui se tiennent là où même les justes parfaits ne se tiennent pas.

וכענין מ"ש ע"פ ואני אראה בשונאי¹⁵¹ ע"ש היטב בענין שהתפלל דוד כן בקדש¹⁵² כו' ומזה נמשך

C'est dans ce sens qu'il faut comprendre ce qui est écrit à propos du verset « Et je regarderai ceux qui me haïssent ». Voyez attentivement à cet endroit ce qui concerne la prière de David : « Ainsi, dans le Sanctuaire, etc. » Et de là découle

Le texte renvoie à son explication de « Et je regarderai ceux qui me haïssent » et de la prière de David : « Ainsi, dans le Sanctuaire ». De cette lumière réfléchie découle « car ta voix est douce ».

כי קולך ערב קולך היא התורה שהיא המשכת אור א"ס מלמעלה למטה כנ"ל בענין רעיתי

« car ta voix est douce ». « Ta voix », c'est la Torah, qui fait descendre la Lumière infinie d'en haut en bas, comme indiqué plus haut à propos de « mon bien-aimé ».

« Ta voix », c'est la Torah, qui fait descendre la Lumière infinie, comme expliqué précédemment à propos de « mon bien-aimé ».

אך מחמת הירידה בסתר המדרגה שע"י נעשה בחינת או"ח [אור חוזר] הנ"ל יומשך שיהיה ההמשכה על ידי התורה מבחי' עליונה יותר מבחי' ההמשכה שע"י קומי לך רעיתי כו'

Mais du fait de la descente dans le lieu caché de l'échelon, qui donne ainsi naissance au niveau de la lumière réfléchie mentionné plus haut, il s'ensuivra que la descente opérée par la Torah proviendra d'un niveau plus élevé que celui d'où elle descend par « Lève-toi pour toi-même, mon bien-aimé, etc. »

Du fait de la descente dans la dissimulation, qui produit la lumière réfléchie, la Torah fait désormais descendre la lumière d'un niveau plus élevé que celui d'où elle la fait descendre par « Lève-toi pour toi-même ».

ועמ"ש לעיל כה"ג [כהאי גוונא] סדי"ה לסוסתי ברכבי¹⁵³ שלפי שבגלות הירידה היא יותר למטה ביומין דחול ע"י מרכבה דסוסים שנוי [שנוכר] בזכרי [בזכריה] ע"י העלי [העליה] יותר שהסוס רץ למעלה מעלה כו'

Voyez aussi ce qui est écrit plus haut dans le même sens, à la fin du discours qui commence par « Ma jument parmi les chars » : en exil, la descente est plus basse, dans les jours profanes (yomé de'-hol), par l'intermédiaire du char de chevaux mentionné dans Zacharie ; c'est ainsi que l'élévation est plus grande, car le cheval court toujours plus haut, etc. ;

Le texte renvoie à la fin du discours « Ma jument parmi les chars » : en exil, la descente est plus basse, jusque dans les jours profanes, par l'intermédiaire du char de chevaux de Zacharie ; l'élévation est donc plus grande, comme le cheval qui court toujours plus haut.

ע"ש וזהו ענין כי קולך ערב דהנה רעייתי היינו ישראל מפרנסין שהתורה נק' מזון לכו לחמו בלחמי.¹⁵⁴

Voir là-bas. Et voici le sens de « car ta voix est douce ». « Ma bien-aimée » (ra'ayasi) signifie qu'Israël apporte la subsistance, puisque la Torah est appelée nourriture : « Venez, mangez de mon pain. »

« Car ta voix est douce. » « Ma bien-aimée » (ra'ayasi) signifie qu'Israël apporte la subsistance, puisque la Torah est une nourriture : « Venez, mangez de mon pain. »

אך פ"י קולך ערב היינו עד"מ המזון שיש בו עריבות שע"ז אמרו רווחא לבסומי שכיח¹⁵⁵ (במגלה ד"ז ע"ב ובעירובין פרק ח' דפ"ב [דפרק ב'] ע"ב)

Mais le sens de «ta voix est douce» (arev), c'est, par analogie, une nourriture qui a en elle une douceur (arivout), à propos de laquelle les Sages ont dit: «Pour les douceurs, on trouve de la place» (Megillah, page 7b, and Eruvin, chapter 8, page 82b).

La douceur ajoute quelque chose à la nourriture: les Sages disent que «pour les douceurs, on trouve de la place». La note de Kehot rapporte l'explication de Rachi: l'estomac fait de la place pour une douceur.

נמצא המאכל שיש בו עריבות ומתיקות יש בו מעלה יתירה כו' ע"ש ועד"ז ענין התורה שנקרא לחם

Il s'ensuit que la nourriture qui a de l'agrément et de la douceur possède une qualité supplémentaire, etc. Voir là-bas. Il en va de même de la Torah, qui est appelée pain:

Ainsi, une nourriture douce et agréable possède une qualité supplémentaire. Il en va de même de la Torah, qui est appelée pain.

אך כשנמשך בה גילוי תענוג עליון ממקור התענוגים וכמ"ש אני תורתך שעשעתי¹⁵⁶ אז נק' קולך

mais lorsqu'une révélation du plaisir suprême, provenant de la source des plaisirs, se déverse en elle, comme il est écrit: «Je fais mes délices (sha'ashati) de Ta Torah», alors elle est appelée «ta voix

Lorsque le plaisir suprême, provenant de la source des plaisirs, se révèle dans la Torah, comme dans les mots «Je fais mes délices de Ta Torah», elle est appelée «ta voix est douce».

ערב שהמזון הזה עד"מ הוא במעלה ע' ליונה יותר כו' וכן ומראך נאווה הם המצות שע"י התשובה נעשו המעשים טובים ומאירים יותר כו'

est douce», car cette nourriture, par analogie, est d'une qualité supérieure, etc. De même, «et ton apparence est belle» désigne les mitzvot: grâce à la techouva, les bonnes actions deviennent bonnes et brillent davantage, etc.

Une telle Torah est une nourriture d'une qualité supérieure. De même, «et ton apparence est belle» désigne les mitzvot: grâce à la techouva, les actes deviennent bons et brillent davantage.

(ועמ"ש בפי יתרו וכל העם רואים¹⁵⁷ כו' ועמ"ש סדי"ה ועשית בגדי קדש¹⁵⁸ שיש כמה מדריגות בענין הלבושים שממעשה המצות וכו"ל [וכנזכר לעיל] ולכן ע"י הראיני את מראיך נמשך שיהי' [שיהיה] הלבושים הנעשים ממעשה המצות שהוא בחי' יפתי מבחינות היותר עליונות כו'): ^{159, 160}

(Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Yitro, dans le maamar commençant par «Et tout le peuple vit, etc.» ; voir également ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par «Tu feras des vêtements sacrés», selon lequel il existe plusieurs niveaux de vêtements provenant de l'accomplissement des mitsvot, comme mentionné plus haut. Ainsi, grâce à «Montre-moi ton apparence», les vêtements produits par l'accomplissement des mitsvot, qui relèvent du niveau de «ma belle», proviendront des niveaux les plus élevés, etc.)

Le texte renvoie au maamar «Et tout le peuple vit», dans la paracha de Yitro, ainsi qu'au maamar sur les vêtements sacrés, qui expose les différents niveaux de vêtements. Grâce à «Montre-moi ton apparence», les vêtements issus des mitsvot, «ma belle», proviennent des niveaux les plus élevés.

DANS LA AVODA

Avant l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, élevez-vous d'abord, par le Chema et la prière, jusqu'à la racine de l'âme en D.ieu, comme l'âme s'élève le Chabbat. Étudiez la Torah et accomplissez également les mitsvot concrètement, en acceptant le joug du Ciel, car la Torah seule, sans actes de bonté, ne suffit pas. Et en période de dissimulation, prenez à cœur que cette dissimulation est là afin qu'en surgisse un amour plus puissant : l'amour des repentis.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar affirme-t-il que «Mes pensées ne sont pas vos pensées» ne peut simplement signifier que la pensée de D.ieu est plus élevée que la nôtre, et que signifie-t-il alors ?
2. Comment l'analogie entre la pensée et les membres du corps explique-t-elle le pouvoir d'une mitsva accomplie concrètement de relier Atsilout à Assiya ?
3. Pourquoi les mitsvot sont-elles nécessaires comme «vêtement», en plus de l'étude de la Torah, et contre quoi ce vêtement protège-t-il ?
4. Que représentent le kaf et le youd de la forme écrite la'hi, et pourquoi l'âme doit-elle s'élever jusqu'à eux par la prière avant la Torah et les mitsvot ?
5. Comment la dissimulation de l'exil peut-elle entraîner une descente d'un niveau plus élevé que la révélation de l'Exode ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ יונתני

La note indique que ce maamar semble être une transcription du Mittler Rebbe et renvoie à sa transcription publiée dans Sefer HaMaamarim 5566, p. 109.

LA NOTE DE KEHOT

כנראה שמאמר זה הוא הנחת כ"ק אדה"א. וראה הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ע"ק. בשינויים והגהות באוה"ת שבועות ע"ז ואילך. בכותרת: נאמרה יום א' דשבועות. באוה"ת שה"ש כרך ג ע"ז תמצא כענין קיצורים (להנחה שנדפס בסה"מ תקס"ו ע"ק). ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה. בענין המחשבה באוה"ת שה"ש כרך ב ע"ז תלג מציין: "ועי מענין מחשבה בביאור ע"פ יונתני בד"ה כי לא מחשבותי מחשבותיכם, ובד"ה למנצח על השמינית [— לקו"ת פי תזריע] מחשבה שלמעלה מהרצון והנה מחשבה עילאה שולטת על הכל".

2 « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché de la marche : montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton apparence est belle. » Le maamar interprète « le lieu caché de la marche » comme l'exil, et « ta voix » et « ton apparence » comme la Torah et les mitsvot attirées d'un niveau supérieur en raison de cette descente.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': יידי

יונתני בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמייעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu. » Le maamar y voit non seulement une affirmation de distance, mais aussi un renversement : pour D.ieu, c'est la pensée, et non la parole, qui est le véritable « quelque chose ».

Isaiah 55:8 ישעיהו נ"ה:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נה, ח.

4 ומבואר במ"א שאינו מובן לפי פשוטו

La note relève la même formulation, selon laquelle le verset « ne se comprend pas selon son sens littéral », dans les maamarim de l'Alter Rebbe sur les Prophètes, p. 232.

LA NOTE DE KEHOT

5 שאין לו דמות הגוף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט "יגדל". ראה רמב"ם הלי יסוה"ת פ"א.

6 שאין לו דמות הגוף ואינו גוף

Le chant Yigdal dit de D.ieu : « Il n'a aucune ressemblance avec un corps et n'est pas un corps. » Le maamar reprend ces mots pour exprimer la différence évidente entre la pensée de D.ieu et la nôtre.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Preparatory Prayers, Sידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, הכנה לתפילה, יגדל 7

אין לו דמות הגוף ואינו גוף, לא נצרך אליו קדשות:

Il n'est semblable ni au corporel ni même à l'incorporel ; Sa sainteté est sans pareille.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

7 שאין לו דמות הגוף ואינו גוף

Le premier chapitre des Lois des fondements de la Torah du Rambam établit que D.ieu n'est ni un corps ni une force dans un corps. La note de Kehot le cite comme source de ce principe.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9-10 משנה תורה,

הלכות יסודי התורה א:ט-י

... ואחד ראיה (ישעיה סג א) "חמוץ בגדים מבערה". משה רבנו עצמו ראיה על הים כגבור עושה מלחמה. ובסיני כשליח צבור עטוף. לומר שאין לו דמות וצורה אלא הכל במראה הנבואה ובמחנה. ואמתת הדבר אין דעתו של אדם מבין ולא יכולה להשיג ולחקרו. וזה שאמר הכתוב (איוב יא ז) "החקר אלה תמצא אם עד תכלית שדי תמצא": מהו זה שבקש משה רבנו להשיג כשאמר (שמות לג יח) "הראני נא את כבודך". בקש לידע אמתת המצא של הקדוש ברוך ...

S'il en est ainsi, pourquoi est-il écrit dans la Torah : « Et il y avait sous ses pieds » (Exode 24, 10), « Écrit avec le doigt de D.ieu » (Exode 31, 18), « La main de D.ieu » (Exode 9, 3), « Les yeux de D.ieu » (Deutéronome 11, 12), « Les oreilles de D.ieu » (Nombres 11, 18), et d'autres expressions semblables ? Toute cette terminologie correspond à la conception des êtres humains, qui ne peuvent reconnaître que des choses corporelles ; les paroles de la Torah ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

8 הרהור . . לא עביר מידי

Le chapitre 38 s'ouvre sur la règle selon laquelle « la pensée n'équivaut pas à la parole » : celui qui récite le Chema uniquement en pensée, aussi concentré soit-il, ne s'est pas acquitté de son obligation, tandis que celui qui le prononce à voix haute sans intention s'en est acquitté. Le pre-

mier essai de Kuntres A'haron explique l'affirmation du Zohar selon laquelle « la méditation ne fait rien » : même une pensée bonne n'attire rien vers le bas, car l'âme est descendue afin d'attirer en bas la lumière céleste, ce qui se réalise par la parole et l'action.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ברכות (כ, ב). ושי"נ. ובסש"ב ח"א (ר"פ לח). ולה"ט כמ"ש בוח"ג (קה), (א). וריש קרי"א [קנג, ב] מסש"ב, עיי"ש. [כ].

9 הרהור דהיינו מחשבה לא עביד מידי

Le Zohar explique pourquoi on peut penser à des affaires profanes pendant Chabbat : « la contemplation ne fait rien » et ne produit aucune voix, tandis qu'une parole qui sort de la bouche s'élève et suscite quelque chose en haut. La note de Kehot donne cela comme raison de cette affirmation.

Zohar, Emor 45:290-47:300 מ"ז:ר"צ-מ"ז:ש"י

10 « Et un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin. » Dans le maamar, le fleuve représente la pensée, qui émane constamment de sa source dans l'intellect.

Genesit 2:10 בראשית כ"י:י

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה נְאֻמִּים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

11 לא תפעול שום פעולה מורגשת

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Michpatim, pour un exposé parallèle de ce point : la pensée humaine ne produit aucun effet perceptible.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת משפטים ע' ארעה. ובביאוריה"ז להצ"צ ע' רנט ואילך.

12 כאשר ידמה אדם במחשבתו להוות ולעשות איזו מציאות שיהיה הנה מחשבתו לא תפעיל ואף אם ידמה ויצייר בשכלו צורת המציאות אשר ברצונו להוות עכ"ז והיה כלא היה עד יפעל ויצא לפועל

Le Pardes Rimmonim, dans la Porte des Tsakhatsakhot, chapitre 3, emploie précisément cet exemple : ce qu'une personne imagine est comme s'il n'avait jamais existé jusqu'à ce qu'elle le crée, tandis que lorsque la volonté de D.ieu de faire émaner Atsilout s'est manifestée, celui-ci a été émané sur-le-champ, uni à Lui. L'Admour Hazaken cite ce passage et reprend ses termes.

Pardes Rimmonim 11:3-4 ד"ג:א-ד"ג:א

... והענין כי לא מחשבותיו מחשבותינו ולא דרכיו דרכינו כי כאשר ידמה האדם בשכלו להוות איזו מציאות שיהיה, הנה מחשבתו לא תפעיל. ואף אם ידמה ויצייר בשכלו צורת המציאות אשר ברצונו להוות, עכ"ז והיה כלא היה עד יפעל ויצא לפועל. ונמצא הפועל שלם מהכח. כי הכח חסר המציאות ואין לו מציאות ושלימות כלל, והפועל הוא העיקר והמציאות וזולתו אין דבר. ואין כן פעולותיו והוייתו של ממ"ה הקב"ה. כי כאשר עלה ברצונו להוות ולהאציל אצילות הטהור

והקדוש הנה אז נאצל ונצטייר כלו בעצמותו בלי שנוי בו ח"ו אלא מציאות מתייחד עמו ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

13 בדי"ה תקעו בחדש

L'Admour Hazaken y demande pourquoi la création est appelée « quelque chose à partir du néant », alors qu'au contraire, plus une chose est basse, plus elle est « néant » devant D.ieu, et plus elle est élevée, plus elle est « quelque chose », comme dans « faire hériter le yech à ceux qui m'aiment ». Il répond en présentant Havaya comme le soleil et Elokim comme le bouclier qui en dissimule la lumière, de sorte qu'un monde puisse apparaître comme un « quelque chose ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה נה, א ואילך.

PARAGRAPHE 4

14 שהתהוות הזמן הוא רק מבחי' מלכות שהוא דבור העליון

Le Tanya explique que l'espace et le temps n'ont pas leur place dans les attributs supérieurs de D.ieu, mais seulement dans Son attribut de royauté, Mal'hout, d'où provient la force vitale de l'espace et du temps. Le maamar le cite pour montrer que le temps ne commence qu'au niveau de la parole.

Tanya, Sha'ar HaYichud 7:2-3 והאמונה שער היחוד ז"ב-ג'

... הוא ידוע לכל, כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו ותבנה, ד"אין מלך בלא עם, פירוש "עם" - מלשון "עוממות", שהם דברים נפרדים וזרים ורחוקים ממעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד - לא שיהיה שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוב עם" - דיוקא - "הדרת מלך". ושם המורה על מדת מלכותו ותבנה, הוא שם אדנות, כי הוא אדון כל הארץ. ונמצא, כי מדה זו ושם זה - הו המהוין ומקיימין העולם, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

15 כי אלף שנים בעיניך

« Car mille ans, à Tes yeux, sont comme hier, lorsqu'il est passé. » Le maamar applique ce verset aux attributs émotionnels d'Atsilout, où mille ans sont rassemblés en un seul jour.

Psalms 90:4 ד"ד:צ

כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָהּ:

Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier, lorsqu'il est passé, et comme une veille dans la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, ד.

16 בדי"ה צאינה וראינה

Le discours interprète « le jour de ses nocces » comme le don de la Torah et « le jour de la joie de son cœur » comme la construction du Temple, et explique pourquoi : la prière tient lieu de sacrifices et est un « service du cœur ». À pro-

pos de « Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, fiancée », il explique que la communauté d'Israël est appelée le « cœur », qui transmet la force vitale à tous les membres.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א ז, ד ואילך.

17

לבכתני

« Tu as capturé mon cœur, ma sœur, mon épouse. » Le passage de ce discours auquel le texte renvoie le lecteur.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לבכתני אחתי כלה לבכתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

« Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11 י"א: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

19

בד"ה נר חנוכה

Le maamar demande pourquoi la lampe de 'Hanouka ne se trouve pas à droite, comme la mezouza, et répond en expliquant d'abord « Tout ce que D.ieu désire, Il le fait » à côté de « Par la parole de D.ieu les cieux furent faits » : le monde fut créé au moyen de dix paroles, par la parole et le discours, et non par le seul désir et la seule volonté. Il explique cela à partir de la matière et de la forme de chaque chose créée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מא, ד.

20

נר חנוכה כ"י כדי שתהא מזוזה

Le Talmud statue que la lampe de Hanoucca doit être placée dans la largeur d'une paume près de l'entrée, à gauche, « afin que la lampe de Hanoucca soit à gauche et la mezouza à droite ». Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Shabbat 22a:2-3 ג'-ב: שבת

... אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקור לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתניא "ושפך ... וכסה" — במה ששפך וכסה. שלא יכסנו ברגל, שלא יהו מצות בזויות עליו. הכא נמי, שלא יהו מצות בזויות עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

כל אשר חפץ הי עשה

« Tout ce que D.ieu a désiré, Il l'a fait, dans les cieux et sur la terre. » Le verset montre que la création procède du désir et de la volonté de D.ieu, que le maamar identifie à Sa pensée.

Psalms 135:6 ו': תהילים קל"ה

כל אשר חפץ הי עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהמות:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

PARAGRAPHE 6

22

Le verset par lequel le maamar s'ouvre, à présent expliqué : l'ordre de la pensée et de la parole chez D.ieu est inverse de celui de l'homme.

Isaiah 55:8 ח': ישעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם הי

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

להנחיל אוהבי יש

La Sagesse dit : « afin de faire hériter ceux qui m'aiment de yesh (substance), et de remplir leurs trésors ». Le maamar interprète yesh comme le « quelque chose » de la pensée de D.ieu.

Proverbs 8:21 א': משלי ח'

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמצא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

24

ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

La note situe le discours sur « Et il y eut une voix au-dessus du firmament » dans les maamarim de l'Alter Rebbe sur les Prophètes, p. 233, à côté de la page citée au début de ce maamar pour ses premières lignes.

LA NOTE DE KEHOT

מאמרי אדה"ו נביאים ע' רלג. ראה אוה"ת במדבר ע' איתכח. ובאוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתקעו.

25

ויהי קול מעל לרקיע

« Et il y avait une voix venant d'au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte se réfère.

Ezekiel 1:25 א': יחזקאל

ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם בעמדם תרפינה כנפיהן:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ועמ"ש עוד במ"א

Les éditeurs suggèrent, avec une réserve (« peut-être »), que cette mention anonyme d'un « ailleurs » désigne le même discours de Torah Ohr que le texte nomme à la fin de la parenthèse.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לד"ה ביאור ע"פ יביאו לבוש מלי הנזכר לקמן. ונדפס בתו"א מג"א.

27

כל אשר הפך הי עשה

« Tout ce que D.ieu désirait, Il l'a fait. » La création par le désir de D.ieu, qui est Sa pensée.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־הִפְךָ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּכְלִי־תְהוֹמוֹת:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

בדבר הי שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits. » La création par la parole, mise en regard de la création par le désir dans le discours auquel le texte se réfère.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

29

בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Le discours cherche à comprendre la différence entre l'étude de la Torah et les mitsvot actives : la Torah provient de 'Hokhma, la dimension intérieure de la lumière qui remplit tous les mondes, tandis que les mitsvot actives, accomplies avec des objets matériels, attirent la lumière qui entoure tous les mondes, puisque l'existence matérielle ne procède pas du spirituel par une relation de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, ב.

30

« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté. » Le verset qu'explique le discours de Torah Ohr auquel le texte se réfère.

Esther 6:8 אסתר ו:ח

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁ־בּו הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

31

והנה ישראל עלו במחשבה

La note indique que les sources de « Israël s'éleva dans la pensée » ont été données dans Likkutei Torah, Nitzavim (47c), et que cet enseignement apparaît en de nombreux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פי' נצבים מז, ג ובכ"מ.

32

Parmi les choses qui précéderent la création du monde, le Midrach rapporte : « La pensée d'Israël précéda tout », avec la parabole d'un roi qui préparait des choses pour un fils avant même d'en avoir un. Le maamar identifie cette pensée à la pensée primordiale.

Bereshit Rabbah 1:4 רבא רבא:א

”בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): ”הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): ”כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

33

איהו וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהק' (ג, ב).

34

איהו וגרמוהי חד

Le Tikkunei Zohar dit au sujet des dix Séfirot d'Atsilout que le Roi est en elles : « Lui et Ses réceptacles sont un en elles, Lui et Ses forces vitales sont un en elles », ce qui n'est pas le cas des dix Séfirot de Béria.

תקוני זוהר ג' ב:ט"ז-9-10 Tikkunei Zohar 3b:9-10

דַּעֲשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת מַלְכָּא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּהּ חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיָּיו חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא חִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אֵינֹן וְחִיָּיו חַד, לֹא אֵינֹן וְגִרְמִיָּהּ חַד. וְעַלֵּת עַל כָּלָּא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בְּעֶשֶׂר כְּתוֹת דְּמַלְאכֵיָּא, וּבְעֶשֶׂר גְּלָגְלֵי דְּרִמְיָעָא, וְלֹא אֲשֶׁתַּנִּי בְּכָל אֲתַר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35 כי הרי באצילות בלאו הכי נמי איהו וגרמוהי חד בחי ביטול

Cette version ajoute ici une explication : en Atsilout, tout est au niveau de l'Infini, car même les réceptacles, appelés garmohi, ne sont pas des créations limitées, mais des puissances divines infinies qui contractent la lumière; la révélation qui s'y produit n'est donc pas encore séparée de Son essence.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו עי קי (הנחת כ"ק אדה"א מגוכת"ק) יש כאן ביאור: "הכל בבחי א"ס כי גם הכלים שנקי גרמוהי אין הענין שלהם כמו בחי בריאה מוגבלת ממש יש מאין אלא הם בבחי א"ס בבלתי גבול רק שהם בחי כחות אלקיי המצמצמי האור וכל שהוא בבחי אצ"י הרי עדיין הוא בחי אלקי ממש כידוע, וא"כ הגילוי שם אין זה בבחי נפרד מעצמותו עדיין, ועיקר הכונה הי' שיתגלה כבודי בנפרדים יש מאין דוקא וכמ"ש ונגלה כבוד הי' וראו כל בשר כי שיעקר הכבוד הוא לרחוקי כי כמ"ש במ"א ודל".

36 צחוק עשה לי אלקים

À la naissance de Yits'hak, Sarah dit : « D.ieu m'a donné de quoi rire ; quiconque l'apprendra rira avec moi. » Le texte la compare, sans expliciter la comparaison, à la joie suscitée par l'accomplissement ici-bas du dessein de D.ieu.

Genesis 21:6 כ"א: וראשית

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו.

37 בד"ה ששים המה

Les Sages y interprètent les soixante reines comme les soixante traités, les quatre-vingts concubines comme les beraitot et les jeunes filles sans nombre comme les halakhot; «une seule est ma colombe» désigne l'Assemblée d'Israël, source des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לה, ב.

38 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. » Les premiers mots du discours de Likkutei Torah auquel le texte fait référence.

Song of Songs 6:8 וי' השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אור זרוע

« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux dont le cœur est droit. » Le sujet de ce discours auquel le texte fait référence.

Psalms 97:11 א"י: תהילים

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כי כאשר השמים החדשים

« Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais se tiennent devant Moi. » Le verset d'un autre discours auquel le texte fait référence.

Isaiah 66:22 כ"ב: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov. » Le début d'un autre discours auquel le texte fait référence.

Numbers 23:21 כ"א: במדבר

לא-הביט און ביעקב ולא-רָאָה עַמֶּל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעַת מְלָךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שז"א הוא בעל ט"ס

Dans le Portique de Arikh Anpin, chapitre 2, l'Etz 'Haïm de l'Ari Zal explique les neuf Séfirot, de Kéter à Yessod, sous la tête suprême, et les identifie aux neuf palais du Zohar, Noa'h 65a. Le texte le cite, avec ce passage du Zohar, à l'appui du décompte de neuf.

Sefer Etz Chaim 13:3 עץ חיים י"ג:ג

ונחזור עתה לבאר ע"פ סדר ששמעתי ממורי זלה"ה כי ענין זה הוא ששמעתי ממורי זלה"ה בפרטות יותר והרחבת דרושים כמ"ש בע"ה וזה החלי בע"ה. תחלה צריך לדעת כי אין האורות הנ"ל יכולין התחתונים לקבל אורם אם לא אחר התיקון שנתקנו בבחי פרצוף כנ"ל וכמבואר אצלי באורך כי מתחלה היה אור שלהם רב ועצום ואין כח בתחתונים לסובלו וכאשר נתקנו שהוא בחי פרצוף שלם שאז נמשך האור דרך מסכים והתלבשות בתוך הלבושים הנה נתעבה האור מעט וגם נתמעט ויצא ונמשך דרך נקבים וצינורות וחלונות דקים ושערות דקים מאד בסוף הפרצוף (נ"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

43 אלפי שנאן

« Les chars de D.ieu sont deux fois dix mille, des milliers de chinan. » Le début du discours de la paracha de Yitro que le texte cite à propos des neuf Séfirot de Zeir Anpin.

Psalms 68:18 ח"ח: תהילים

רַכָּב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנָאָן אֲדֹנֵי כָּם סִינֵי בְּקֶדֶשׁ:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שהקב"ה מניח תפילין

Le Talmud demande : « D'où savons-nous que le Saint béni soit-Il met les téfilines ? » et répond en citant : « D.ieu l'a juré par Sa droite et par le bras de Sa force. » Le maamar prend les téfilines de D.ieu pour exemple des mitsvot célestes.

Berakhot 6a:17-18 י"ז-י"ח א:י"ז-י"ח

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עז לעמו ותן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

45 משה ידבר

Au Sinai : « Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » C'est le début du discours de la paracha de Yitro auquel le texte fait référence.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט

ויהי קול השפך הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 והיה לכם לציצית

« Et ce sera pour vous un tsitsit, vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de D.ieu. » C'est le verset du discours de la paracha de Chela'h auquel le texte fait référence.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצוות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 La note de Kehot renvoie à Zohar, Noach 15:121-16:131 pour ces mots.

Zohar, Noach 15:121-16:131 א"ט-ק"א ט"ז:קל"א

PARAGRAPHE 8

48 למנצח על השמינית

« Au chef de chœur, sur le sheminit, un psaume de David. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait

référence.

Psalms 12:1 ב:י"ב

למנצח על השמינית מזמור לדוד:

Au chef de chœur ; sur la huitième. Psaume de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ויקח קרח

« Et Kora'h prit. » Le verset du discours auquel le texte fait référence à propos de la pensée qui gouverne aussitôt les membres.

Numbers 16:1 א:י"ז

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן פלת בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », selon la formulation des Dix Commandements dans l'Exode ; le Deutéronome dit : « Garde ». Le début du discours auquel le texte fait référence.

Exodus 20:8 ח:י"ח

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 זכור ושמור בדבור אחד נאמר

La baraïta : « Souviens-toi » et « Garde » furent prononcés en une seule parole, chose que la bouche ne peut dire et que l'oreille ne peut entendre. Le maamar trouve sa racine dans Kéter, qui maintient ensemble les contraires.

Shevuot 20b:9-10 ב:ט-י

מידי איריא? הא כדאיתא, והא כדאיתא. ומאי דבר אהד הון? דכדיבור אהד נאמרו, כדתנא: "זכור" ו"שמור" כדיבור אהד נאמרו — מה שאין יכול הפה לדבר, ומה שאין האוזן יכול לשמוע. בשלמא הוה כדיבור אהד נאמרו, כדבר אהד בר אהבה — דאמר רב אדא בר אבהו: נשים חייבות בקידוש היום דבר תורה, דאמר קרא "זכור" ו"שמור" — כל שישנו בשמירה ישנו בזכירה, והני גשי הואיל ואיתנהו בשמירה איתנהו נמי בזכירה. אלא הוה למאי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52 צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Le discours de Torah Ohr cité plus tôt dans le maamar.

Song of Songs 3:11 ג:י"א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 **שיר השירים אשר לשלמה**
« Le Cantique des Cantiques, qui est à Chlomo. » Le début d'un autre discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:1: שיר השירים א':

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 **כיריעות שלמה**
« Je suis noire, mais belle... comme les tentures de Chlomo. » Le discours sur ce verset est cité à propos de « comme les tentures de Chlomo ».

Song of Songs 1:5: שיר השירים א':

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 **הפך ים**
« Il transforma la mer en terre ferme ; ils traversèrent le fleuve à pied. » Le maamar interprète la mer comme le monde caché et la terre ferme comme le monde révélé, reliés par un niveau supérieur à l'un et à l'autre.

Psalms 66:6: תהילים ס"ו:

הַפֶּה יָם לִיבֶשֶׁת בְּנֶהָר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמַחְה־בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 La note de Kehot renvoie à Genesis 1:1-6:8 pour ces mots.
Genesis 1:1-6:8: בראשית א':

PARAGRAPHE 9

57 **תורה שם בישראל**
« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça la Torah en Israël. » Le maamar interprète ces mots comme signifiant que la Torah est attirée depuis la racine d'Israël.

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:

וַיִּקְם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעָם לְבְנָיָהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 **בראשית**
« Au commencement (Beréshit), D.ieu créa les cieux et la terre. » Le maamar cite l'interprétation midrachique: c'est pour Israël, appelé réchit, « commencement », que le monde fut créé.

Genesis 1:1: בראשית א':

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **מחשבתן של ישראל קדמה לכל**
« La pensée d'Israël précéda toute chose. » Ici, le texte explique pourquoi Israël est appelé « commencement ».

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א':

... שכתוב בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך שהיה נשוי למטרונה אחת ולא היה לו ממנה בן פעם אחת נמצא המלך עובר בשוק אמר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו אלולי שצפה המלך שהוא עתיד להעמיד ממנה בן לא היה אומר טלו מילנין וקלמין לבני כך אילולי שצפה הקב"ה שאחר כ"ו דורות ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 10

60 **אל תקרי בניך אלא בוניך**
À propos de « Tous tes enfants seront instruits par D.ieu », le Talmud dit : ne lis pas « tes enfants » (banayich), mais « tes bâtisseurs » (bonayich), c'est-à-dire les érudits en Torah. Le maamar interprète les âmes comme étant à la fois les enfants et les bâtisseurs de Mal'hout d'Atsilout.

Berachot 64a:14: ברכות ס"ד א':

אֵל תִּקְרִי בְּנֵיךָ אֶלָּא בּוֹנֵיךָ. "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּלִי." "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָה שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ." "לְמַעַן אֲחֵי וְרָעִי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלֶקֶינוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ." "הִי עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61 **בכחמה יבנה בית**
« Par la sagesse, une maison est bâtie, et par l'intelligence, elle est affermie. » Le maamar interprète la maison

comme Mal'hout, bâtie par 'Hokhma, la Torah.

משלי כ"ד:ג' Proverbs 24:3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבּוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

באתי לגני

« Je suis entré dans mon jardin, ma sœur, mon épouse. »
Le texte fait référence à l'ouverture d'un discours.

שיר השירים ה:א Song of Songs 5:1

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׂמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁקְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אשר הוצאתיך מארץ מצרים

« Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. » C'est le premier des Dix Commandements, le verset d'un autre discours auquel le texte fait référence.

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אֲנִכִּי הִי אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ויאכילך את המן

« Il t'a humilié, il t'a fait connaître la faim, et il t'a nourri de la manne. » C'est le verset du discours cité à propos de la bénédiction pour la terre.

דברים ח:3 Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֵם לְבַדּוֹ יְהוָה הָאֵלֶּם כִּי עָלֶיךָ־מוֹצֵא פִּי־ה' יְהוָה הָאֵלֶּם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

תלת נשמתין אינון

« Il y a trois âmes, qui s'élèvent à des niveaux supérieurs connus » : une âme supérieure, cachée, dont tout dépend, et une âme cachée au sein de ses armées, par laquelle le

corps est maintenu. Le texte cite ce passage pour expliquer des notions telles que les deux niveaux de l'âme.

ספר הזהר, ויחי ע"א:תשלי"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi ע"ב:תשמ"ב

Il y a trois âmes appartenant aux degrés célestes. En réalité, les trois sont quatre, car l'une est l'âme suprême, qui n'est clairement discernée même pas par le trésorier du trésor supérieur, et encore moins par ceux d'en bas. C'est l'âme de toutes les âmes, insondable et inconnaissable. Tout dépend d'elle, et elle est voilée d'une enveloppe d'un éclat extraordinaire.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

ויברא אלקים את האדם בצלמו

« Et D.ieu créa l'homme à Son image. » C'est le verset d'un développement sur les deux niveaux de l'âme auquel le texte fait référence.

בראשית א:כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

67

לכו לחמו בלחמי

La Sagesse appelle : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai préparé. » Le maamar interprète la Torah comme le pain, l'aliment qui lie la lumière à son réceptacle.

משלי ט:ה Proverbs 9:5

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתוּ בַיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

68

כך ע"י התורה . . בחכמה עילאה

La version d'Or HaTorah ajoute ici : « et c'est l'attraction de la supernelle âme du Zohar mentionnée plus haut [Vayechi, 245], afin qu'elle soit attirée dans les dix Séfirot d'Atsilout. »

LA NOTE DE KEHOT

"והיינו המשכת נשמתא עילאה שבזהר הנ"ל [— ויחי דרמ"ה] שיומשך בכל הע"ס דאצילות כנ"ל" — אוה"ת שבועות ע' צח.

69

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est vêtu. »
Les mitsvot comme vêtement royal.

אסתר ו:ח Esther 6:8

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבַשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, ח.

70

אלביש שמים קדרות

« Je revêts les cieux de ténèbres et leur donne le sac pour couverture. » Le vêtement sombre par lequel les forces extérieures tirent leur subsistance.

Isaiah 50:3:ג'י:י"ג

אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם:

Je revêts les cieux de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ג, ג.

71

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Au niveau de Kéter, le bien et le mal ne font aucune différence.

Psalms 139:12:י"ב:י"ג

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

שממית בידים תתפש

« La semamit s'agrippe de ses mains, et pourtant elle se trouve dans les palais du roi. » Cité à propos des forces extérieures qui atteignent même un lieu élevé.

Proverbs 30:28:כ"ח:ל'

שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

73

לו ישמעאל

Avraham dit à D.ieu: « Si seulement Yichmaël pouvait vivre devant Toi ! » Le texte compare cela au flux provenant d'un niveau élevé et qui atteint au-delà de la sainteté.

Genesis 17:18:י"ח:י"ז

ויאמר אברהם אלה־אלקים לו ישמעאל יחיה לפניך:

Et Abraham dit à D.ieu : « Oh ! Qu'Ismaël vive devant Toi ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, יח.

74

סד"ה מצה זו

La note situe plus haut, dans Likkutei Torah, à la paracha Tzav, le discours « Cette matsa » ; le texte renvoie à sa fin.

LA NOTE DE KEHOT

לעל פי צו.

75

ובד"ה ויאבק

Le discours sur la lutte de Yaakov se poursuit par la course d'Essav à sa rencontre : une fois le bien qui se trouvait en Essav raffiné, la lumière englobante suprême pénètre en Yaakov, et la 'Hokhma qui avait disparu lors du brisement se révéla de nouveau.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א כו, א ואילך. באוה"ת שבועות עי צח נוסף: "ובפי לך לך בד"ה אנכי מגן לך".

76

ויאבק

« Un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » Le début du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Genesis 32:25:כ"ה:כ"ג

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כל האומר אין לי אלא תורה וגמ"ח

Rabbi Yossé dit: celui qui affirme ne posséder que la Torah ne possède même pas la Torah, car «vous les étudiez et les accomplirez». La note de Kehot indique cette source.

Yevamot 109b:4-5:ה'ד-ה"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב. והנה סיום מרז"ל זה "אלא תורה וגמ"ח" אינו בש"ס שם. וי"ל עפמשי"כ בלקו"ת ד"ה כי תשמע בקול ס"ג וי"ל: אמרז"ל כל האומר כו שהפ"י הפשוט הוא שצריך שיעסוק בתורה וגמ"ח כו כללות המלכות. — ולהעיר מיבמות קה, א. אנה"ק ס"ה. — סה"מ תש"ח ע' 266 בהערה.

78

אלא תורה וגמ"ח

Rabba, qui s'adonnait à l'étude de la Torah, vécut quarante ans ; Abayé, qui s'adonnait à l'étude de la Torah et aux actes de bonté, vécut soixante ans. La note de Kehot renvoie ici pour la conclusion « Torah et actes de bonté ».

Yevamot 105a:14:יד"א:י"ד

אמר רבה: כזבב וכמנחה אינו מתכפר, אכל מתכפר הוא בדברי תורה. אפ"י אמר: כזבב וכמנחה אינו מתכפר, אכל מתכפר בגמילות חסדים.

רבה ואבני מדבית עלי קאתו, רבה דעסק בתורה — תיה ארבעין שניו,
אבני דעסק בתורה ובגמילות חסדים — תיה שיתין שניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79

שמים אש ומים

Une baraïta lit le mot shamayim comme esh umayim, « feu et eau », que D.ieu mêla pour former le firmament. Le maamar applique cela aux deux aspects opposés de la Torah.

חגיגה י"ב א:י"ט-כ"ט-19-20 Chagigah

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאן הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהו רקיע. שאל רבי שמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשת את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתיו" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80

רצוא ושוב

« Les créatures vivantes couraient et revenaient. » Courir et revenir, comme le feu et l'eau, sont deux mouvements opposés.

יחזקאל א':י"ד-14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה הכן:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

מימינו אש דת

« De Sa droite, une loi de feu pour eux. » La Torah associe la droite et le feu, 'Hessed et Guevoura.

דברים ל"ג:ב-33 Deuteronomy

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

אברהם שיצא ממנו

Yaakov craignait qu'il y ait une imperfection parmi ses enfants, « comme ce fut le cas avec Avraham, dont Yichmaël était issu ». La note de Kehot donne cette référence comme source.

פסחים נ"ו א:י"א-56a Pesachim

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימיו, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כבאברהם שיצא ממנו לשמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד.

ביאור ע"פ יונתני בחגוי הסלע וגו'

באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ"ו, א. ספרי דברים ו, ד. לב, ט.

83

אברהם שיצא ממנו

À propos de « Écoute, Israël », le Sifrei rapporte que Yaakov craignait que des descendants indignes ne soient issus de lui, comme ce fut le cas d'Avraham et de Yits'hak. La note de Kehot donne cette référence comme source.

ספרי דברים ל"א:א-31:1 Sifrei Devarim

(דברים ו ד) שמע ישראל ה' אחד, למה נאמר? לפי שנאמר (שמות כה ב): "דבר אל בני ישראל", דבר אל בני אברהם, דבר אל בני יצחק - אין כתוב כאן; אלא "דבר אל בני ישראל", וזה אבינו יעקב שיצא דבור לבניו! לפי שהיה יעקב מפחד כל ימיו ואומר: אוי לי שמא תצא ממני פסולת בדרך שיצא ממנו אברהם, יצא ממנו ישמעאל שעבד עבודה זרה, שנאמר (בראשית כא ט): "ותרא שרה את בן הגר המצרי...". שהיה עובד עבודה זרה, ...

(Devarim 6:4) «Écoute, Israël : D.ieu notre D.ieu, D.ieu est Un» : puisqu'il est écrit (Shemot 25:2) «Parle aux enfants d'Israël», il n'est pas écrit «Parle aux enfants d'Abraham et d'Isaac», mais «Parle aux enfants d'Israël» (c'est-à-dire Jacob [voir Bereshit 32:29]) ; Jacob mérita que cette déclaration fût adressée à ses enfants. Car Jacob craignit tous ses jours : « Malheur à moi, de peur qu'une chose indigne ne sorte de moi, comme cela sortit de mes pères ! D'Abraham sortit Ismaël. D'Isaac sortit Ésaü, mon frère. Ismaël était idolâtre, ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

84

אברהם שיצא ממנו

À propos de « Car la part de D.ieu, c'est Son peuple » : lorsqu'Avraham vint, des descendants indignes furent issus de lui, et aussi de Yits'hak ; mais tous les fils de Yaakov étaient dignes. La note de Kehot donne cette référence comme source.

ספרי דברים ל"ב:א-ב-31:2-31:1 Sifrei Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירי. כך כשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, לשמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des métayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

85 ויעי בזהר פ' בלק (דף ר"ד ב')

Les explications du Zohar par le Rabbi Dovber sont citées à propos de ce passage du Zohar concernant la protection que David assure au « matin » de Yossef.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א קט, ב. וראה אוה"ת בהעלותך ע' משג.

86 בקר אערך לך ואצפה

« D.ieu, le matin Tu entends ma voix ; le matin, je me présente devant Toi et je veille. » Le verset que le Zohar interprète.

Psalms 5:4: תהילים ה:ד

ה' בקר תשמע קולי בקר אערך לך ואצפה:

D.ieu, le matin, Tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai ma prière devant Toi et j'attendrai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 אתא דוד ואתקין האי בוצינא חופאה להאי בקר דיוסף

Le Zohar, à propos de « Au matin, je me présenterai devant Toi et je veillerai » : la première lumière était trop grande pour que les mondes puissent la supporter ; les lumières furent donc revêtues de lumières, jusqu'au « matin » de Yossef, pour lequel David façonna une enveloppe. Le maamar considère cette enveloppe comme Mal'hout, le vêtement.

ספר הזהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"ג:Zohar, Balak 33:354-34:363

Ainsi se formèrent des degrés, et les lumières furent enveloppées les unes dans les autres jusqu'à atteindre ce « matin de Joseph », qui servait de substrat à toutes les lumières supérieures. Et puisque toutes les lumières supérieures convergent vers lui, son éclat se répand d'un bout du monde à l'autre, si bien que les mondes inférieurs ne peuvent le supporter. David vint donc et prépara cette lampe comme un voile pour ce « matin de Joseph », afin de préserver les mondes inférieurs ; c'est pourquoi il dit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 ויגש אליו יהודה

« Yehouda s'approcha de lui et dit : "Je t'en prie, mon seigneur." » À lire comme « par moi (bi) » : Yehouda, Mal'hout, est le canal par lequel passe le flux de Yossef.

בראשית מ"ד:18:Genesis 44:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל-יְחִר אֶפְדָּה בְּעֲבָדְךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מד, יח.

Yossef et Yehouda y sont expliqués comme le ciel et la terre, la croissance et l'inanimé : Yossef, dont le nom est lié à tosefet, « augmentation », continue de croître et de s'élever, tandis que Yehouda représente l'inanimé, le bitoul de la terre.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א מד, א.

À propos de « Il n'entrera pas en tout temps dans le lieu saint », le Zohar met Aharon en garde contre l'erreur qui consisterait à joindre au Roi « un autre temps », soumis à une autre puissance ; il n'entre qu'« avec ceci (zot) », le temps lié au Nom de D.ieu.

ספר הזהר, אחרי מות ה':ל"ט-ו':מ"ח:Zohar, Achrei Mot 5:39-6:48

Rabbi Chimone dit : « Cette interprétation du mot "temps" est tout à fait juste, et ici D.ieu avertit Aaron de ne pas commettre la même erreur que ses fils et de ne pas chercher à associer au Roi un "temps" inapproprié, même s'il voyait que, pour un temps, la maîtrise du monde avait été confiée aux mains d'un autre, et même s'il avait le pouvoir de s'unir à lui et de le rapprocher de la sainteté.¹ Var. : "Cependant, cette maîtrise ne lui avait pas été confiée au point ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

« C'est avec ceci qu'Aharon entrera dans le lieu saint. »
Extrait du passage du Zohar cité dans le texte.

ויקרא ט"ז:3:Leviticus 16:3

בזאת יבא אהרן אל-הקדש בפר כז-בקר לחטאת ואיל לעלה:

Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau en sacrifice pour le péché et un bélier en holocauste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Le Zohar enseigne que, lorsque le Roi est séparé de la Matronita et que les bénédictions sont retenues, « les cieus sont revêtus de noirceur ». Le texte le cite à propos du vêtement sombre.

ספר הזהר, אחרי מות נ"ג:שכ"ד-54:332:Zohar, Achrei Mot 53:324-54:332

Il est écrit : « Un fils sage réjouit son père, mais un fils insensé est le chagrin de sa mère » (Prov. 10, 1). Tant que ce fils suit la bonne voie et est sage, il réjouit son père, le Saint Roi ; mais s'il dévie de sa voie, il est le chagrin de sa mère, à savoir la Communauté d'Israël. Jamais il n'y eut joie semblable devant le Saint, béni soit-Il, comme au jour où Salomon acquit la sagesse et composa le Cantique des Cantiques. Alors le visage ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

Dans ce chapitre, le Pardes Rimmonim avertit que les keli-pot ne pénètrent jamais dans le saint Atsilout, ni dans Bé-

ria ; lorsqu'on dit qu'elles pénètrent sous le domaine de la sainteté, il s'agit de Yetsira. Le texte le cite à côté du passage du Zohar sur les cieus revêtus de noirceur.

Pardes Rimmonim 25:6:ר"ח:ר"ח

... ומה שנמצא להרשב"י ע"ה פעמים קורא למלכות עץ הדעת טוב ורע הוא ע"ד השאלה כי כל מה שלמטה מהמלכות מתייחס אליה ועקרו במטטרו ויהושאל אל המלכות מפני שרגליה שהם מטטרו"ן יורדות מות שהם הקליפות. וייחס הקליפות בשם סמאל כי הוא שלוחם לכל ריב ולכל נגע לכל עוון ולכל חטאת כמפורסם בדברי הרשב"י ע"ה בכמה מקומות ובכמה מדרשים ואגדות שבתלמוד. ונחזור אל המאמר שאמר כי באלנא דחיי לית קליפין כי הוא מוח בלא קליפה והכריח כן מן הפסוק כי אין לבא אל שער המלך בלבוש שק. כמ"ש בערך שק ושק ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

94 ואתחנן אל ה' בעת ההיא

Moché : « Et j'ai supplié D.ieu en ce temps-là. » Le maa-mar interprète « en ce temps-là » comme Mal'hout, par laquelle doit passer l'effusion.

Deuteronomy 3:23:ג'כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כג.

95 ועת לכל חפץ

« Toute chose a sa saison, et il y a un temps pour tout désir sous les cieus. » Appliqué aux mitsvot, cela désigne le niveau de Mal'hout, le « temps ».

Ecclesiastes 3:1:ג'א'

לְכָל זְמַן וְעֵת לְכָל־חֶפֶץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Il y a un temps pour tout, et un moment pour toute chose sous le ciel :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, א.

96 בד"ה בשעה שהקדימו

«Nous ferons», qui attire la volonté de D.ieu d'être Roi du monde par la pratique des mitsvot, précède «nous entendrons», l'annulation de soi, car «nous entendrons» découle de «nous ferons». Tel est le secret révélé à Israël, passé de la dissimulation à la révélation par l'effort de l'âme et du corps.

Numbers 13:4:ד"ג:ד'

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם לְמִטָּה רְאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן־זִכּוֹר:

Et voici leurs noms : de la tribu de Ruben, Shammoua, fils de Zakkour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יג, ד.

97 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

« Lorsque Israël plaça "nous ferons" avant "nous écouterons", une voix céleste se fit entendre : Qui a révélé à Mes enfants ce secret qu'utilisent les anges du service divin ? »

Le début du discours auquel le texte fait référence.

Shabbat 88a:7-8:ח"ח-ח"ז

דַּרְשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" בָּאוּ שְׁשִׁים רִיבּוּא שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כֶּתָרִים, אֶחָד כְּנָגֵד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כְּנָגֵד "נִשְׁמָע". וְכִיוֹן שֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאָה וָעֶשְׂרִים רִיבּוּא מַלְאָכֵי חֶבְלָה וּפִירְקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֵדֶם מִהָרַח בְּחֹרֶב". אָמַר רַבִּי חֵמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחֹרֶב טַעֲנוּ, בְּחֹרֶב פִּרְקוּ. בְּחֹרֶב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְוּ, בְּחֹרֶב פִּרְקוּ — דְּכַתְּבִי: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98 בד"ה תקעו בחדש שופר

Les discours de Roch Hachana commencent par ce verset : seul Tichri est simplement appelé « le mois », car il marque le renouvellement général de tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה נד, א.

99 תקעו בחדש שופר

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au moment fixé pour le jour de notre fête. » Le début du discours de Roch Hachana auquel le texte fait référence.

Psalms 81:4:ד'פ"א

תִּקְעוּ בַּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לַיּוֹם הַגָּנוּ:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 בד"ה כי תשמע בקול

«Observer tous Ses commandements» y est interprété comme la Torah qui préserve la lumière de la mitsva : elle l'empêche de se retirer vers sa source, ce qui s'accomplit par les réceptacles, et la protège de la vitalité puisée par les forces extérieures, ce qui s'accomplit par les lumières englobantes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי ראה כג, ג.

101 כי תשמע בקול

« Lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:19:ט"ט:י"ג

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֶי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 בפ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת

La parsa, la séparation entre Atsilout et Béria, y est expliquée comme provenant du chachmal : dans «comprendre cette notion de chachmal», un rayonnement de la dimension extérieure de Bina entoure les attributs émotionnels afin que les forces extérieures ne puissent y puiser leur vitalité ; au-dessous d'eux se trouve la «chaussure» qui sépare Atsilout de Béria et de Yetsira.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, ד. וראה ד"ה מצה זו תר"מ סעי' מה.

103 והבדילה הפרוכת

« Le rideau séparera pour vous le saint du Saint des saints.
» Le début du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

שמות כ"ו:33ג

וְנִתְּנָה אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 וידבר שלשת אלפים משל

À propos de Chlomo : « Il énonça trois mille paraboles. »
Le passage, dans le discours sur « Va-t'en », auquel le texte fait référence.

I Kings 5:12כ"ב

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 בפ' השמים כסאי

La note situe l'explication de «Les cieus sont Mon trône» dans les maamarim de l'Admour Hazaken sur les Prophètes et les Écrits, p. 195.

LA NOTE DE KEHOT

מאמרי אדה"ו נ"ך ע' קצה.

106 השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre, Mon marchepied. »
Le verset à partir duquel est approfondie l'explication de l'écran entre Atsilout et Béria.

Isaiah 66:1א'ס"ו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 La note de Kehot renvoie à Zohar, Balak 33:354 pour ces

mots.

Zohar, Balak 33:354ד"ש

PARAGRAPHE 12

108 השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre Mon marchepied. »
Les cieus sont les lumières enveloppantes, et le trône est le voile qui en est tiré.

ישעיהו ס"ו:1א'Isaiah

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 הכסא כס אי לבוש ומסך הנ"ל

La version d'Or HaTorah ajoute ici : voyez Etz 'Haïm, la Porte du Trône de Gloire, où il est indiqué que le trône est tiré des lumières qui étincellent de Kéter, de 'Hokhma et de Bina ; c'est ce que dit le Tanya, chapitre 52, au sujet du vêtement, dont la racine est plus élevée ; cela se comprend également à partir du discours de 'Hayé Sarah sur «Et Moché entra dans la nuée.»

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שבועות ע' צט נוסף: "וע' בע"ה שער כסא הכבוד שהכסא נמשך מאורות המתנוצצים מכח"ב, וז"ש בתניא פרק נ"ב ומה הלבוש כו' ע"ש שהלבוש שרשו גבוה יותר, ועוד יובן ענין זה ממ"ש בפ' חיי שרה בד"ה להבין ענין מה שאמרו ר"ל כו' גבי משי"ש והענין דכתיב ויבא משה בתוך הענן כו' כמ"כ תומ"צ כו'".

110 ע"פ ואברהם זקן

Le discours associé à «Avraham était vieux, avancé en jours» explique que la nuée dans laquelle Moché entra avait sa racine dans un niveau très élevé de divinité, mais qu'elle devint un vêtement grâce auquel il put saisir la divinité. De même, la Torah et les mitsvot, dont la racine se trouve dans la volonté supérieure, sont revêtues de choses matérielles et deviennent des vêtements pour l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א טז, ב.

111 ואברהם זקן בא בימים

« Avraham était vieux, avancé en jours. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

בראשית כ"ד:1א'Genesis

וַאֲבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

יפית מבני אדם

« Tu es plus beau que les fils de l'homme ; la grâce est répandue sur tes lèvres. » Selon la lecture de Rabbi Levi Yits'hak de Berditchev, la beauté de D.ieu vient des hommes, par leurs mitsvot.

Psalms 45:3 מ"ה:ג

יפית מבני אדם הוצק חן בשפתותיה על כן ברכך אלקים לעולם:

Tu es plus beau que les fils des hommes ; la grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi D.ieu t'a béni à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מה, ג.

113

סד"ה ועשית בגדי קדש

Les sages de cœur y confectionnent les vêtements d'Aaron « pour le sanctifier », dans la sainteté supérieure, en attirant la sagesse et la volonté de D.ieu ; le troisième niveau, le simple « et ils feront » de tout Israël, consiste à accomplir les mitsvot pratiques à partir du seul amour naturel caché, ce qui attire malgré tout un vêtement supérieur, un vêtement royal, par l'acceptation entière du joug du Ciel.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, ד.

114

והנה מבואר במ"א

La note indique cet endroit comme l'un de ceux où sont expliquées les deux manières dont les forces extérieures puisent leur nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך עז, א. אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתצ ואילך.

115

אם תגביה כנשר

« Même si tu t'élèves dans les hauteurs comme l'aigle et établis ton nid parmi les étoiles, de là Je te ferai descendre. » Les forces extérieures cherchent à atteindre le niveau le plus élevé.

Obadiah 1:4 א'ד"ד

אם תגביה כנשר ואם בין כוכבים שים קנה משם אוריך נאם ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

כחשכה כאורה

« L'obscurité est comme la lumière. » Le niveau auquel les forces extérieures cherchent à puiser.

Psalms 139:12 קל"ט:י"ב

גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ועשית בגדי קדש לאהרן

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon ton frère, pour la gloire et la splendeur. » Ces paroles s'adressent à Moché ; le maamar y voit le niveau le plus élevé du vêtement.

Exodus 28:2 כ"ח:ב

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

כי הפץ חסד הוא

« Il ne retient pas éternellement Sa colère, car Il désire la bonté. » Le sixième des attributs de miséricorde dans Michée, que revêtent les vêtements des mitsvot.

Micah 7:18 ח"ח:י"ח

מי יאל כמוד נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא יחזיק לעד אפו כי הפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

עבדים היינו לפרעה במצרים

« Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante. » Les premiers mots de la réponse de la Haggada, qui constituent le titre du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 6:21 ו'כ"א:ו

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

בד"ה והבדילה הפרוכת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' לך לך.

PARAGRAPHE 13

121

קומי לך

« Lève-toi, mon bien-aimé, ma belle, et viens. » Dans ce verset, le mot lu *lakh* s'écrit *lakhî*, avec un kaf et un youd, et le maamar s'appuie sur cette forme écrite.

Song of Songs 2:13 ג'י"ג:ב

התאנה חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

Le figuier donne ses figues vertes, et les vignes en fleur répandent leur parfum. Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal. » Le verset du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

אסתר ו:ח"ח: Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

123

לחם משנה

« Le sixième jour, ils recueillirent une double portion de pain (le'hem michné). » Le sujet du discours de la paracha de Béchala'h auquel le texte fait référence.

שמות ט"ז:כ"ב: Exodus 16:22

ויהי ביום הששי לקטו לחם משנה שני העמר לאחד ויבאו כל־נשיאי העדה ויגידו למשה:

Et il arriva qu'au sixième jour, ils recueillirent le double de pain, deux omers pour chacun ; et tous les chefs de l'assemblée vinrent le dire à Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העליונה מכולן ונקרא כתר

Rabbi Haïm Vital énumère cinq mondes et les fait correspondre au Nom: la pointe du youd est Adam Kadmon, et les quatre lettres sont Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya. Le maamar le cite au sujet d'Adam Kadmon en tant que Kéter.

שערי קדושה, חלק ג א"ט: 10-9:1 Sha'arei Kedusha, Part 3

ואחר כך העולמות. בתחלה הם כללות אחד, והם שם אחד של הוי"ה. ואחר כך נחלק לארבעה יסודות, וזאת השורש שלהם שהוא א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העשירית העליונה מכולם הנקרא כתר, ואחר כך אלו הארבעה יסודות נחלקו לתשע ספירות כנוכר: והנה כל זה נכללין בשתי חלוקות והם המאציל והנאצלים כולם. וזהו שכתוב בפרקי רבי אליעזר (פרק כ"ג) עד שלא נברא העולם, רצונו לומר העולם הזה, היה הוא ושמו אחד, כי האין סוף הנקרא הוא והנאצלים הכלולים בשמו שהוא הוי"ה אחת, הכל אחד, כי היתה השלכת גנוזה בגחלת:

Par la suite, les mondes furent d'abord inclus en un unique Nom complet de l'Être —Shem Havayah—. Ensuite, ils furent divisés en quatre fondements, à l'exception de leur racine, qui est l'Homme primordial —Adam Kadmon— et constitue l'épine de la lettre Yod (י), laquelle est la dixième Sefira, supérieure à toutes les autres, et est donc appelée la couronne —Kéter. Ensuite, les quatre fondements furent divisés en neuf Sefirot, comme il a été mentionné. Or, tout cela comprend deux catégories : l'Émanateur et tous les émanés. À ...

ביאור ע"פ יונתני בחגוי הסלע וגו'

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

PARAGRAPHE 15

125

Moché saisit la queue du serpent, « et elle devint un bâton dans sa paume ». Kaf désigne la paume qui tient.

שמות ד:ד"ד: Exodus 4:4

ויאמר ה' אל־משה שלַח יָדְךָ וְאַחַז בְּזַנְבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה כַּפּוֹ:

Et D.ieu dit à Moché : « Tends ta main et saisis-le par la queue » ; il tendit sa main, le saisit, et il devint un bâton dans sa main —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ובעודה בכפו יבלענה

À propos de la première figue mûre : « alors qu'elle est encore dans sa paume, il l'avale ». Un autre exemple de kaf désignant la main qui tient.

ישעיהו כ"ח:ד"ד: Isaiah 28:4

והיתה ציצת נבל צִכִּי תִפְאֶרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיאִי שְׁמָנִים כְּכַנּוֹה בְּטָרֶם קִרְץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרָאָה אוֹתָהּ בְּעוֹדָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה:

Et la fleur fanée de sa beauté glorieuse, qui se trouve sur la tête de la vallée fertile, sera comme la première figue mûre avant l'été : dès qu'on l'aperçoit, on l'avale alors qu'elle est encore dans la main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ומתחת זרועות עולם

« Le D.ieu d'autrefois est une demeure, et en dessous se trouvent les bras du monde. » Le maamar interprète les bras sous le monde comme le sovev, une main qui tient de tous côtés.

דברים ל"ג:כ"ז: Deuteronomy 33:27

מֵעַנָּה אֱלֹהִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶ אֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

כתרו את בנימין

« Ils entourèrent Binyamin. » Kéter est ici un terme évoquant l'entourage.

שופטים כ"מ"ג: Judges 20:43

כִּתְרוּ אֶת־בְּנֵימִן הִרְדִּיפּוּהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכּוּהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמְּזֻרַח־שָׁמֶשׁ:

Ils encerclèrent les Benjaminites, les poursuivirent et les rattrapèrent à leur lieu de repos, jusqu'en face de Guibéa, vers le soleil levant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

כך אחת עשרה זהב כנגד הלוחות שנכתבו מיד הקב"ה

À propos des offrandes des princes, le Midrach interprète « une cuiller » comme les Tables écrites par la main du

Saint béni soit-Il, et « dix pièces d'or » comme les Dix Commandements qui y étaient inscrits.

Bamidbar Rabbah 13:16 י"ג:ט"ז

130

אם בחקתי

« Si vous marchez selon Mes statuts. » Le verset du discours auquel le texte fait référence à propos des Tables.

Leviticus 26:3 כ"ו:ג

אם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

קומי לבי

« Lève-toi, mon bien-aimé, ma belle, et viens. » Le mot lualach s'écrit lachi, kaf et youd, ce que le maamar interprète comme la racine de l'âme dans Kéter et 'Hokhma.

Song of Songs 2:13 שיר השירים ב':יג

הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָהּ וְהַגִּפְנִים סִמְדָּר נָתַנוּ רִיחַ קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יָפְתִּי וְלִכְיִי־לָךְ:

Le figuier donne ses figues vertes, et les vignes en fleur répandent leur parfum. Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

זה יתנו כר מחצית השקל הקדש עשרים גרה השקל

« Voici ce qu'ils donneront : quiconque passe parmi les recensés, un demi-shekel selon le shekel sacré, le shekel valant vingt guéra. » Le nombre vingt correspond au kaf, aux deux ensembles de dix Séfirot.

Exodus 30:13 י"ג:ל

זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֶבֶר עַל־הַפְּקָדִים מִחֻצֵּי הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֻצֵּי הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:

Voici ce que donneront tous ceux qui passeront parmi les recensés : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire —le sicle vaut vingt guéras—, un demi-sicle en offrande à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה

« Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta paume sur moi. » À comprendre comme le kaf, la racine de l'âme, et comme les deux aspects de l'âme : la volonté et le plaisir.

Psalms 139:5 ה':ט"ט

אֲחֹר וקָדָם צִרְתָּנִי וְתַשֵּׁת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

בי יודין שבתוכי וייצר

Le Zohar demande pourquoi vayyitzer comporte deux yod et répond : le secret d'Atik Kadicha et le secret de Zeir Anpin, une forme à l'intérieur d'une forme. Le texte indique

qu'on trouve ici quelque chose de proche de cette suggestion.

Zohar, Idra Rabba מ"א:רצ"ז-41:297-42:309 ספר הזוהר, האדרא רבא מ"א:רצ"ז מ"ב:ש"ט

135

וייצר ה' אלקים את האדם

« Et Havaya Elokim forma l'homme. » Vayyitzer s'écrit avec deux yod, que le maamar suggère comme une allusion aux deux ensembles des Dix Séfirot.

Genesis 2:7 ז':ב

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

ואהיה אצלו אמון

Sagesse : « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais Ses délices jour après jour. » Le verset du discours auquel le texte fait référence au sujet de la volonté et du plaisir.

Proverbs 8:30 ח':ל"ג

וְאָהִיָּה אֶצְלוֹ אֲמוּן וְאֶהְיָה שְׂשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

אהבה בתענוגים לא כל אדם זוכה לזה

Le Tanya dit que l'aversion absolue pour le mal ne vient que d'un grand amour dans les délices, d'un avant-goût du Monde futur, « et tout homme n'en est pas digne ». Le maamar le cite à propos de l'amour supérieur.

Tanya, Likkutei Amarim י"ד:ב

... לְהַתְעַנֵּג עַל ה' מֵעֵין עוֹלָם הַבָּא, וְעַל זֶה אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֹנָם לְבָרְכָהּ: "עוֹלָמָה תִּרְאֶה בְּחַיִּיהָ כוּ"; וְאִין כָּל אָדָם זוֹכֶה לָזֶה, כִּי זֶהוּ כְּעֵין קְבוּל שָׂכָר, וּכְדֻכְתִּיב: "עֲבוּדָת מִתְּנָה אֶתָּן אֶת כְּהוֹנָתָם וְגוֹ", כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּאָר בְּמָקוֹם אַחֵר.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

138

מה יפית ומה נעמת

« Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices. » Le verset sur lequel s'appuie la lettre de l'Igueret HaKodech.

Song of Songs 7:7 ז':ז

מֶה־יִפִּית וּמֶה־נִּעְמֶת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

מה יפית ומה נעמת

La lettre s'ouvre par ce verset et explique deux sortes d'amour, la première étant l'amour dans les délices, un

plaisir merveilleux en D.ieu. Le texte le cite à propos de l'amour qui incombe à chacun.

תניא, אגרת הקדש י"ח:ב'1-2: Tanya, Iggeres HaKodesh 18:1-2: ב'1: "מה יפית ומה נעמתי, אהבה בתענוגים". הנה ב' מיני אהבות הן, האחת - "אהבה בתענוגים", והינה, שמתענג על ה' עונג נפלא בשמחה רבה ועצומה, שמחת הנפש וכלותה, בטעמה כי טוב ה' ונעים, נעימות עריבות עד להפליא, מעיו עולם-הבא ממש, שנהגיו כו', ועל זה כתיב: "שמחו צדיקים ב'ה'; ולא כל אדם וזכה לזה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

140 בחי' החכמה שבנפש

Le Tanya explique que la Lumière infinie est revêtue dans la 'Hokhma de l'âme, source de l'amour caché en chaque Juif. Le maamar identifie cela au demi-shekel.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח:ז'1: Tanya, Likkutei Amarim 18:7:1: "אין סוף ברוך-הוא מלובש בבחינת חכמה שבנפש האדם - יהיה מי שיהיה מישאל, ובחינת החכמה שבה, עם אר"אין סוף ברוך-הוא המלובש בה, מתפשטת בכל בחינות הנפש כולה, להחיותה מבחינת ראשה עד בחינת רגלה, כדכתיב: "החכמה תחיה בעליה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

141 וראשו מגיע השמימה

L'échelle de Yaakov, « posée sur la terre, et dont le sommet atteint les cieux ». La prière comme l'échelle qui s'élève jusqu'au kav, sovev.

בראשית כ"ח:12: Genesis 28:12:

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים ויירדים בו:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

142 משה את כל עדת

« Et Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël. » Le début du discours auquel le texte fait référence, où le Chabbat précède le Michkan.

שמות ל"ה:1: Exodus 35:1:

ויקהל משה את-כל-עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 כי מאתך היא מנוחתם מאת כי שהיא הכתר

Pri Etz Chaim lit «et ils sauront que leur repos vient de Toi» comme «du kaf, qui est Kéter», car le Chabbat, ils

savent qu'ils reçoivent de Kéter. Le maamar le cite à propos de l'élévation de «Lève-toi pour toi-même».

פרי עץ חיים, שער6-5:23: Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 23:5-6: השבת כ"ג:ה-ר'

הגהה (ב) מע"ח - צריך לומר ומי כעמך כישראל וכו', ולא כעמך ישראל. (צמח - נ"ל, כי זה מובן עם מ"ש הר"ב ז"ל לקמן, על וידעו כי מאתך היא מנוחתם, מאתך - מאת ר', שהוא כתר, כי זהו מה ששאלו היש ה' בקרבנו שהוא ז"א, אם אין שהוא א"א. והנה עתה ידעו, כי מאת כתר, כנוצר בספרים, וזהו מי כעמך כישראל, כי ישראל, שיועין שמכתר מושפעים עתה, וזהו כי ישראל): אמנם עליית ת"ת שם, אינו רק ג' מוחין דיליה, ושאר הוי"ק נשארו למטה, ואנו אומרים כנגדן אברהם יגל, חסד דו"א. ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

144 וה' הולך לפניהם יומם בעמוד ענן

« Et D.ieu allait devant eux le jour dans une colonne de nuée pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu. » La révélation lors de la sortie d'Égypte.

שמות כ"ג:21: Exodus 13:21:

וה' הולך לפניהם יומם בעמוד ענן וְלַלַיְלָה בעמוד אש וְלַאִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וְלַלַיְלָה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 וה' זקיף טעמא לעילא

Un jeune enfant interprète le verset ainsi : l'accent placé sur «Et D.ieu» montre combien la fiancée était belle à cette heure-là; jusque-là, courbée en exil, elle marche à présent la tête haute. Le maamar le cite à propos de la révélation lors de la sortie d'Égypte.

ספר זוהר, בלק ו':קכ"ב-קל"א6:122-131: Zohar, Balak 6:122-131:

Il leur expliqua ensuite le verset : «Et D.ieu allait devant eux le jour dans une colonne de nuée» (Ex. 13, 21). «Nous devons, dit-il, l'interpréter ainsi : Et D.ieu, c'est-à-dire la Shekhina, était là,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף

« Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée. » Ces paroles se rapportent à l'époque de la sortie d'Égypte.

שיר השירים ב':11: Song of Songs 2:11:

כִּי־הִנֵּה הַסְתִּי עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַחֹל:

Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé et s'en est allée ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

סוכת דוד הנופלת

«En ce jour, je relèverai la soucca tombée de David.» La Communauté d'Israël en exil.

עמוס ט':י"א 9:11 Amos

ביום ההוא אקים את־סוכת דויד הנפלת וגדַרְתִּי אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתִי אֲקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּימִי עוֹלָם:

En ce jour-là, je relèverai la cabane de David qui est tombée, j'en réparerai les brèches, je relèverai ses ruines et je la rebâtirai comme aux jours d'autrefois ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

כי ההרים ימוש

«Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi.» Le verset du discours auquel le texte fait référence.

ישעיהו נ"ד:י"א 54:10 Isaiah

כִּי הַהָרִים יִמְּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְּוִטֶנָּה וְחִסְדִּי מֵאַתֶּר לֹא־יִמְּוֹשׁ וּבְרִית שְׁלֹמִי לֹא תִמְּוֹט אֲמַר מְרַחֵם ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

הראני את מראיך

«Montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton apparence est belle.» Le conseil permettant de s'élever même depuis le lieu caché de la marche.

שיר השירים ב':י"ד 2:14 Song of Songs

יֹונָתִי בַּחֲגוֹי הַסֵּלַע בָּסֶתֶר הַמַּדְרֵגָה הָרִאֲוִי אֶת־מִרְאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֵב וּמִרְאֶיךָ נָאוֹה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים

Rabbi Abahou : «Là où se tiennent les pénitents, les justes parfaits ne peuvent se tenir.» Le maamar cite cette parole pour souligner la force supérieure de la lumière qui revient après être sortie de la dissimulation.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג 34b:22-23 Berakhot

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהַדְרָא "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מָאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָקָרָא. וּמָאִי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂמָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan

peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

151

ואני אראה בשונאי

«D.ieu est avec moi parmi ceux qui me secourent, et je regarderai ceux qui me haïssent.» Le verset de la discussion de Likkutei Torah auquel le texte fait référence.

תהילים קי"ח:ז 118:7 Psalms

ה' לִי בַּעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בַּשּׁוֹנְאִי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

כן בקדש

David dans le désert de Juda : «Ainsi, dans le Sanctuaire, je T'ai contemplé, pour voir Ta force et Ta gloire.» Ce verset est lu comme une prière pour que le désir ardent du désert se retrouve également dans le Sanctuaire.

תהילים ס"ג:ג 63:3 Psalms

כֹּן בַּקֹּדֶשׁ חִזֵּיתִךָ לְרֹאוֹת עֲזָךְ וּכְבוֹדָךָ:

Ainsi t'ai-je cherché dans le sanctuaire, pour contempler ta puissance et ta gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

לסוסתי ברכבי

«À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon bien-aimée.» Le début du discours auquel le texte fait référence.

שיר השירים א':ט 1:9 Song of Songs

לִסְסוֹתִי בִּרְכָבִי פָרְעָה דְּמִיתִיךָ רָעִיתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

לכו לחמו בלחמי

«Venez, mangez de mon pain.» La Torah comme nourriture.

משלי ט':ה 9:5 Proverbs

לְכוּ לַחֲמוּ בִּלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסְכָּתִי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

רווחא לבסומי שכח

La parole de Rava sur Pourim : «Pour les mets doux, on trouve de la place.» Rachi explique qu'il y a de la place dans l'estomac pour quelque chose de doux.

מגילה ז' ב:זז-ז"ח 7b:5-7 Megillah

אָמַר אַבְי, הֵינּוּ דְאָמְרִי אֵינְשִׁי: כְּפִין עֲנִיָּא וְלֹא יָדַע. אִי נָמִי: רוּחָא לְבָסִימָא שְׂכִיחַ. אַבְי בַּר אֲבִין וְרַבִּי חֲנִינָא בַּר אֲבִין מְחַלְפֵי סְעוּדָתֵיהוּ לְתַדְדִּי. אָמַר רַבָּא: מִיחֲטִיב אֵינִישׁ לְבָסוּמִי בְּפוּרְיָא עַד דְּלֹא יָדַע בֵּין אֲרוּרָה מִזְּמַן לְבִירוּךְ מְרַדְכִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Abaye dit : C'est ce que disent les gens : Le pauvre a faim et ne le sait pas. Ou, selon l'autre dicton : Il y a toujours de la place pour les douceurs. Abaye bar Abin et R. Hanania bar Abin avaient coutume d'échanger leurs repas. Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim jusqu'à ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mardochee ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

156 **אני תורתך שעשעתי**

« Leur cœur est épais comme la graisse ; je prends plaisir à Ta Torah. » Le plaisir supérieur révélé dans la Torah.

Psalms 119:70 קי"ט:ע"ז

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 **וכל העם רואים**

« Et tout le peuple vit les voix. » Le début du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Exodus 20:15 ט"ו:כ"א

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 **ועשית בגדי קדש**

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon. » Le discours sur les niveaux des vêtements des mitsvot.

Exodus 28:2 ב"ב:כ"ח

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכְבוֹד וּלְתִפְאֳרָתָהּ:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 **La vision des chars de Zacharie : « Dans le premier char, il y avait des chevaux rouges, et dans le deuxième char, des chevaux noirs. » Le char tiré par des chevaux que le texte mentionne.**

Zechariah 6:2 ו'ב:ז'ז

בְּמִרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדָמִים וּבְמִרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים:

Dans le premier char, il y avait des chevaux roux ; et dans le deuxième char, des chevaux noirs ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 **La même parole dans Erouvin, où Rachi explique que l'estomac se dilate pour faire de la place à quelque chose de doux.**

Eruvin 82b:17 ז"ב:ב:י"ז

אמר לקה רב יוסף לרב יוסף בריה דרבא: אבון כמאן סבירא לקה? כרבי מאיר סבירא לקה. אגא נמי כרבי מאיר סבירא לקה. דאי כרבי יהודה, קשיא הא דאמרי אינשי: רוחא לבסימא שכיח.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/16/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak